

art spiegelman

# MAUS



# DADOS DE COPYRIGHT

## Sobre a obra:

A presente obra é disponibilizada pela equipe [X Livros](#) e seus diversos parceiros, com o objetivo de disponibilizar conteúdo para uso parcial em pesquisas e estudos acadêmicos, bem como o simples teste da qualidade da obra, com o fim exclusivo de compra futura.

É expressamente proibida e totalmente repudiável a venda, aluguel, ou quaisquer uso comercial do presente conteúdo

## Sobre nós:

O [X Livros](#) e seus parceiros disponibilizam conteúdo de domínio público e propriedade intelectual de forma totalmente gratuita, por acreditar que o conhecimento e a educação devem ser acessíveis e livres a toda e qualquer pessoa. Você pode encontrar mais obras em nosso site: [xlivros.com](http://xlivros.com) ou em qualquer um dos sites parceiros apresentados neste link.

***Quando o mundo estiver unido na busca do conhecimento, e não lutando por dinheiro e poder, então nossa sociedade enfim evoluirá a um novo nível.***

art spiegelman

# MAUS



# MAUS

A HISTÓRIA DE UM SOBREVIVENTE



art spiegelman

**editora brasiliense**

DIVIDINDO OPINIÕES MULTIPLICANDO CULTURA

1987

PARA ANJA

Agradeço a Ken e Flo Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili e Steven Heller, cuja apreciação e suporte moral ajudaram este livro a encontrar sua forma.

Agradeço a Mala Spiegelman por sua ajuda em traduzir livros e documentos poloneses e por querer que *Maus* acontecesse.

E agradeço a Françoise Mouly por sua inteligência e integridade, por suas habilidades editoriais e por seu amor.

*Copyright* © Art Spiegelman, 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1986.

Título Original: *Maus - A Survivor's Tale*

*Published by agreement with Scott Meredith Literary Agency, Inc.,  
845 Third Avenue, New York, N.Y. 10022*

Tradução: Ana Maria de Souza Bierrenbach

*Copyright* © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação e comercialização somente no Brasil.

Lettering: Donizetti

Revisão: Mário Rogério Quaiato Moraes

Versão Epub do Exilado



**editora brasiliense s.a.**  
rua da consolação, 2697  
01416 - são paulo - sp.  
fone (011) 280-1222  
telex: 11 33271 DBLM BR

***“Os judeus são  
indubitavelmente uma raça,  
mas eles não são humanos.”  
Adolf Hitler***

Rego Park, Nova Iorque. 1958







# MEU PAI SANGRA HISTÓRIA

(de meados de 1930 ao inverno 1944)

## CAPÍTULOS

- 9 um/o sheik
- 25 dois/a lua-de-mel
- 41 três/prisioneiro de guerra
- 71 quatro/os laços se apertam
- 95 cinco/buraco de rato.
- 129 seis/a ratoeira





Fui ver meu pai no Rego Park.  
Eu não o via há muito tempo.  
Não éramos muito próximos.









QUALQUER LUGAR ONDE FOSSE, EU OLHAVA EM VOLTA E LÚCIA TAMBÉM ESTAVA LA'...

VLADÉK! QUAL É O SEU CAMINHO?

SÓ ATÉ O MERCADO.

O MEU TAMBÉM. VAMOS JUNTOS.



MAS, PAI... O NOME DE MAMÃE ERA ANNA ZYLBERBERG!



ISSO FOI ANTES DE ENCONTRAR ANJA\*, ESCUTE. SIM?



POR QUE NÃO ME CONVIDA À SUA CASA? VOCÊ TEM VERGONHA?

ELA CONTINUAVA INSISTINDO...



FINALMENTE, EU A CONVIDEI.

TUDO É TÃO ARRUMADO E LIMPO!

EU GOSTO DE TER AS COISAS EM ORDEM.



VOU DEVE TER UMA NAMORADA QUE LIMPA PARA VOCÊ, NÃO É?

NÃO.

...EU NÃO QUERIA ME APROXIMAR MAIS DELA MAS ELA NÃO ME DEIXAVA EM PAZ.

\* Anja: nome polonês; pronuncia-se ANIA (N.T.)



ELA FOI A PRIMEIRA QUE VOCÊ...

FOI. NÓS NOS ENVOLVEMOS COMO OS JOVENS DE HOJE.



NÓS FICAMOS JUNTOS POR MAIS TRÊS OU QUATRO ANOS.

VAMOS NOS CASAR, VLADEK.

É TARDE. VOU LEVÁ-LA EM CASA.



AINDA NÃO.

VAMOS. SEUS PAIS VÃO SE PREOCUPAR.

A FAMÍLIA DELA ERA LEGAL, MAS SEM DINHEIRO PARA UM DOTE.



DEZEMBRO  
BEM, A CADA FERIADO EU IA VISITAR A MINHA FAMÍLIA... ERA UMA VIAGEM DE 50 A 60 Km.  
CZECHOSLAVAKIA

PRIMO VLADEK!



É BOM VER VOCÊ DE NOVO. OUGA...



QUERO LHE APRESENTAR UMA COLEGUA. O NOME DELA É ANJA.



ELA É INTELIGENTE. DE UMA FAMÍLIA RICA... UMA ÓTIMA MOGA...





E ENTÃO ELA COMEÇOU A ME ESCREVER CARTAS TÃO LINDAS - QUASE NINGUÉM ESCREVEIA EM POLONÊS COMO ELA.

EU A VISITEI ALGUMAS VEZES ELA ME MANDOU UMA FOTO ...



EU COMPREI UM PORTA-RETRATOS...

PASSOU TALVEZ UMA SEMANA ATÉ LÚCIA APARECER E VER A FOTO...



EU VOU FICAR NOVO DELA, LÚCIA.



PSSH! E OLHE SÓ A BELEZA QUE VOCÊ ARRUMOU.



BELEZA NÃO É TUDO, LÚCIA. NÃO É BOM PARA NENHUM DE NÓS QUE CONTINUE VINDO AQUI...



... NÓS TEMOS PLANOS PARA O FUTURO, E...

ESQUEÇA-A! DEIXE-ME TE FAZER FELIZ!

NÃO FOI NADA FÁCIL ME LIVRAR DE LÚCIA.



OS PAIS DE ANJA ESTAVAM ANSIOSOS PARA ELA SE CASAR. ELA TINHA 24, E EU 30

OS ZYLBERBERG ERAM UMA FAMÍLIA DE BEM, MILIONÁRIOS!

OS ZYLBERBERGS TINHAM UMA FÁBRICA DE MALHAS -  
UMA DAS MAIORES DA POLÓNIA... MAS EU FUI RE-  
CEBIDO NA CASA DELES COMO SE FOSSE UM REI...



PARA VER SE ELA ERA BOA DONA-DE-CASA, EU ESPIEI O SEU ARMÁRIO.



\* Gefilte fish: prato típico da cozinha Judaica. (N.T.)

AH! ESQUECI DE CONTAR ALGO QUE ACONTECEU ANTES DE EU MUDAR PARA SOSNOWIEC, MAS DEPOIS DO NOIVADO.



UMA NOITE A CAMPAINHA TOCOU...



LÚCIA.

O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO AQUI? ESTOU DE SAÍDA.



E...EU VOU COM VOCÊ.

NÃO, VOCÊ NÃO PODE...

POR FAVOR, VLADEK!



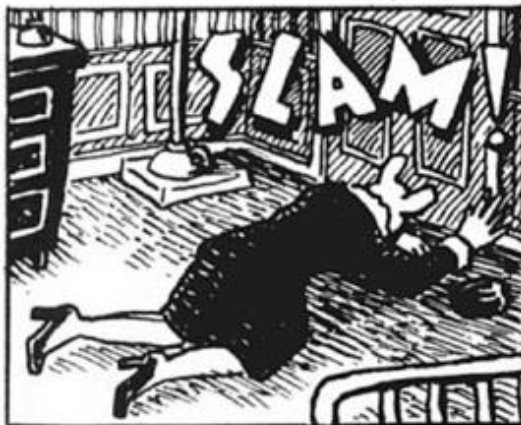
ELA CAIU NO CHÃO E SEGUROU MINHAS PERNAS.



NÃO VÁ EMBORA!



AGORA EU VEJO QUE FUI LONGE DEMAIS COM ELA.



CORRI PARA O MEU AMIGO QUE NOS APRESENTARA. ELE FOI ACALMA-LA E LEVOU-A PARA CASA.

LÚCIA NÃO ME LIGOU  
MAIS - MAS ANJA  
TAMBÉM NÃO...



NEM TELEFONEMAS, NEM  
CARTAS, NADA! O QUE  
ACONTECERA?



ELA DISSE QUE NÃO  
VAI FALAR COM VOCÊ!



ELA RECEBEU UMA CARTA DE  
ALGUÉM DE CZESTOCHOWA. MEU  
DEUS! DIZ AS PIORES COISAS DO  
MUNDO SOBRE VOCÊ!



BEM, EU NÃO POSSO CONVEN-  
CÊ-LA PELO TELEFONE. PEGAREI  
UM TREM PARA AÍ SEXTA-FEI-  
RA DEPOIS DO TRABALHO.

NÃO ERA FERIADO MAS,  
DE QUALQUER FORMA, FUI  
PARA SOSNOWIEC.



ENTÃO, DIGA-ME, ANJA, O QUE EU  
FIZ DE TÃO HORRÍVEL?

VOCÊ DEVEIA SABER.  
LEIA SÓ  
ISTO!

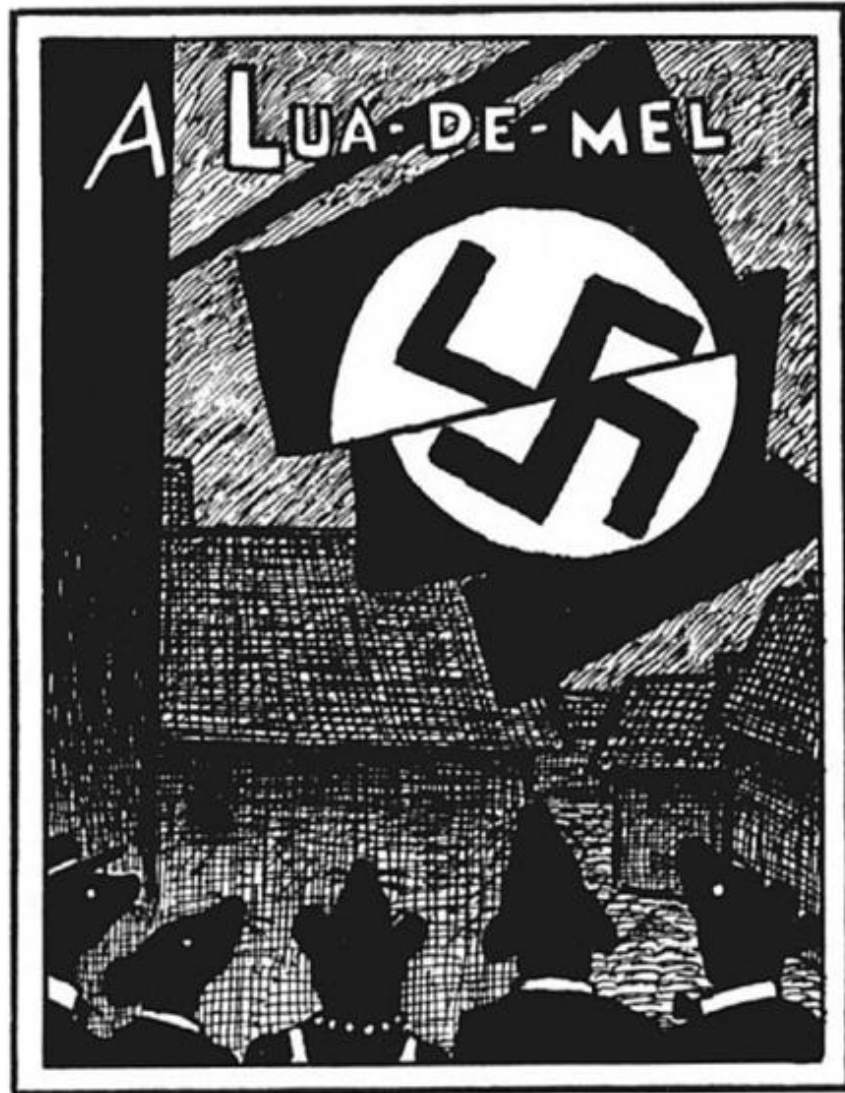




ENTÃO, MUEI PARA SOSNOWIEC NO FIM DE 1936; EM 14 DE FEVEREIRO DE 1937, NOS CASAMOS.









**E** nos meses seguintes eu voltei a visitar meu pai regularmente para ouvir a sua história.



\* DROGA . (N.T.)



UM POUCO ANTES DA POLÍCIA CHEGAR, ELA RECEBEU UM TELEFONEMA DE AMIGOS...





QUANDO DESCOBRI ES-SA HISTÓRIA, PENSEI EM ACABAR COM O CASAMENTO.

EU DISSE: "ANJA, SE VOCÊ ME QUER TEM QUE SER DO MEU JEITO..."



SE VOCÊ QUER SEUS AMIGOS COMUNISTAS, EU NÃO POSSO FICAR NESTA CASA."

E, CLARO, COMO ELA ERA UMA BOA MOÇA, PAROU COM TODAS ESSAS COISAS.

E O QUE ACONTECEU COM A COSTUREIRA?



A SRTA. STEFANSKA FICOU NA PRISÃO POR UM LONGO TEMPO - 3 MESES.

COMO NÃO HAVIA PROVAS SUFICIENTES, FINALMENTE A POLÍCIA A DEIXOU IR.



MEU SOGRO PAGOU OS ADVOGADOS E LHE DEU ALGUM DINHEIRO - CUSTOU 15.000 ZLOTYS.

ISSO É MUITO, NÃO É?



SIM, MAS ISSO NÃO É TUDO. AO MESMO TEMPO, ELE AINDA FEZ MAIS POR NÓS...

SABE, VLADK, QUANDO VOCÊS ME DERMEM UM NETO EU QUERO QUE ELE FIQUE BEM DE VIDA.



BEM, EU CONSEGUI O BASTANTE COM MINHAS VIAGENS PARA MONTAR UMA LOJA DE TECIDOS.

UMA LOJA? ORA! VOCÊ PODE TER UMA FÁBRICA DE TECIDOS!



ISSO CUSTARIA UM FORTUNA!

EU POSSO LHE DAR O DINHEIRO E CRÉDITO TOTAL.

EU MONTEI UMA FÁBRICA EM BIELSKO, E VISITAVA ANJA NOS FINS DE SEMANA.

EM OUTUBRO DE 1937  
A FABRICA IA INDO.  
E NASCERA MEU PRI-  
MEIRO FILHO, RICHIEU.



É UM BEBEZÃO.  
MAIS DE 3 QUILOS.

MEU DEUS! ANNA  
PESA SÓ 39!



É CLARO QUE VOCÊ NÃO O CONHECEU.  
ELE NÃO SOBREVIVEU  
À GUERRA.

E, EU SEI...



MAS ESPERE, SE VOCÊS SE CASARAM  
EM FEVEREIRO E RICHIEU NASCEU  
EM OUTUBRO... ELE ERA PREMATURO?

ERA, UM POUCO...



MAS VOCÊ -DEPOIS  
DA GUERRA- FOI  
MUITO PREMATURO.  
OS MÉDICOS  
ACHARAM  
QUE VOCÊ  
NÃO VIVERIA.



UM ESPECIALISTA  
SALVOU VOCÊ... ELE  
TEVE QUE QUEBRAR O  
SEU BRACO PARA  
TIRÁ-LO DO  
ÚTERO DE ANJA!



E QUANDO VOCÊ ERA  
UM BEBÉZINHO  
SEU BRACO PULAVA, ASSIM!



NÓS BRINCÁVA-  
MOS DIZENDO  
"HEIL HITLER!"

QUANDO NÓS PUXÁVA-  
MOS SEU BRACO,  
VOCÊ...

OPA!



OLHE O QUE VOCÊ  
ME FEZ FAZER!



EU? ESTA'  
BEM, EU CON-  
TO DE NOVO.

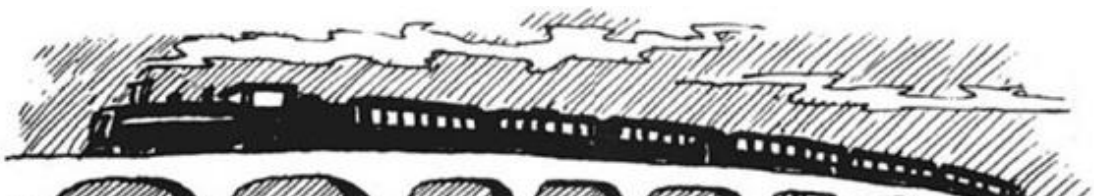
NÃO! VOCÊ NÃO SA-  
BE CONTAR PÍLULAS.  
EU FAGO  
1550 DE-  
POIS. SOU  
UM PE-  
RITO.



ENTÃO... ANJA FICOU COM A FAMÍLIA E EU FUI MORAR EM BIELSKO, POR CAUSA DA FÁBRICA E PARA ACHAR UM APARTAMENTO PARA NÓS...

MAS LOGO CHEGOU UM TELEFONEMA DE SOSNOWIEC...





NÓS FOMOS EM SEGUIDA. O SANATÓRIO ERA NA TCHECOSLOVÁQUIA. UM DOS MAIS CAROS E BONITOS DE TODO O MUNDO.

NÓS ESTÁVAMOS QUASE CHEGANDO QUANDO PASSAMOS POR UMA CIDADEZINHA.

TODOS-TODOS OS JUDEUS NO TREM FICARAM EXCITADOS, COM MEDO.



OH!



VEJAM!



ESTÁVAMOS NO COMEÇO DE 1938 - ANTES DA GUERRA-SUSPENSA NO CENTRO DA CIDADE, HAVIA UMA BANDEIRA NAZISTA...

E FOI A PRIMEIRA VEZ QUE VI, COM MEUS PRÓPRIOS OLHOS, A SWASTICA.



\* Massacre de judeus originário da Rússia Czarista. (N.E.)







DE NOITE, NÓS  
IAMOS AO TEATRO  
OU DANÇAR NO  
CAFÉ.

EU TE CONTEI SOBRE A TRAGÉDIA DO TRAVESSEIRO QUE MINHA FAMÍLIA PERDEU NA GUERRA DE 1914? EU TINHA 7 ANOS E NÓS NÃO MORÁVAMOS NUM LUGAR SEGURO—



EU CONTAVA PIADAS E HISTÓRIAS PARA MANTÊ-LA OCUPADA...

...ENTÃO, COLOCAMOS O QUE PUDEMOS NUMA CARROÇA PUXADA POR QUATRO CANALOS E FOMOS PARA CASA DO MEU AVÔ.



ALGUÉM PASSOU POR NÓS E CONTOU QUE TÍNHAMOS DEIXADO CAIR UM TRAVESSEIRO. UM RAPAZ VIAJANDO PARA AMSTOW O PEGOU.



IMAGINE—MEU PAI NUNCA ANDARA A CAVALO ANTES... MESMO ASSIM, PEGOU UM E FOI NA DIREÇÃO DE AMSTOW.



NÓS ESPERAMOS, ESPERAMOS... MAMÃE CHORAVA: "ELE DEVE TER CAÍDO E MORRIDO!" ELA LHE IMPLORARA PARA DEIXAR O TRAVESSEIRO E TODOS OS PROBLEMAS COM ELE!



O CAVALO ERA OSSUDO E NÃO TINHA SELA... FINALMENTE, TARDE DA NOITE, PAPAI CHEGOU SENTADO NO TRAVESSEIRO...



PAPAI CONSEGUIU SEU TRAVESSEIRO MAS FICOU SEM PODER SE SENTAR PELO RESTO DA GUERRA!

EU TE AMO, VLADEK!

ELA ESTAVA RINDO, TÃO FELIZ, TÃO FELIZ, QUE SE APROXIMOU DE MIM E ME BEIJOU.



EM ALGUNS MESES ESTÁVAMOS BEM DE VIDA... QUASE BEM... UMA FÁBRICA, UM APARTAMENTO, UMA GOVERNANTA E ATÉ MESMO UMA EMPREGADA.



VOCÊ PARECE TRISTE, VLADÉK.

HOUVE OUTRO TUMULTO NO CENTRO, HOJE.



...TODOS GRITAVAM "FORA JUDEUS!" DUAS PESSOAS MORRERAM E A POLÍCIA FICOU SÓ ASSISTINDO!



SÃO AQUELES NAZISTAS EXCITANDO TODO MUNDO.

QUANDO SE TRATA DE JUDEUS OS POLONESES NÃO PRECISAM SER INFLAMADOS.



SRA. SPIEGELMAN - COMO PODE DIZER ISSO! VOCÊS SÃO COMO PARTE DE MINHA FAMÍLIA!

DESCULPE, JANIÑA. NÃO QUIS DIZER VOCÊ. ESTOU SÓ PRECUCADIM!



TALVEZ DEVÉSSEMOS MUDAR, COMO OUTROS MUDARAM.

SE AS COISAS FICAREM MUITO RUINS, VOLTAMOS PARA SOSNOWIEC.



E POR QUE SOSNOWIEC SERIA MAIS SEGURO QUE BIELSKO?

NÓS PENSÁVAMOS QUE HITLER QUERIA SÓ AS PARTES DA POLÓNIA QUE PERTECERAM À ALEMANHA ANTES DA GUERRA, COMO BIELSKO.







BEM, POR HOJE CHEGA, NÃO É? ESTOU CANSADO E TENHO QUE CONTAR MINHAS PÍLULAS.



CAPÍTULO TRÊS







Eu passei a visitar meu pai mais vezes para conseguir mais informações sobre o passado...



PEGUE MAIS ERVILHAS, ARTIE.

É. VEJA-VOCÊ NÃO COME NADA!

NÃO OBRIGADO, ESTOU SATISFEITO.



ENTÃO TERMINE AO MENOS O QUE ESTÁ NO PRATO!

ESTA BEM.



SABE, MALA, QUANDO EU ERA PEQUENO, SE EU NÃO COMESSE TUDO O QUE MAMÃE SERVIÁ, PAPAI BRIGAVA COMIGO ATÉ QUE EU SAÍSSE CHORANDO.

VOCÊ DEVERIA SABER QUE É IMPOSSÍVEL DISCUTIR COM SEU PAI.



...MAMÃE SE OFERECIA PARA FAZER ALGO QUE EU GOSTASSE MAIS, MAS PAPAI QUERIA MANTER A COMIDA DO PRATO ATÉ QUE EU A COMESSE.



AS VEZES ELE ATÉ GUARDAVA PARA SERVIR DE NOVO ATÉ EU COMER OU MORRER DE FOME.

É! E TINHA QUE SER ASSIM. VOCÊ TEM SEMPRE QUE COMER TUDO QUE ESTÁ NO PRATO.

ACCH, VLADEK.









ENTÃO BALAS VIERAM  
NA MINHA DIREÇÃO.



EU ME ENCOLHI NA TRIN-  
CHEIRA E PAREI DE ATIRAR.



E QUANDO ESPIEI PELA  
ARMA VI UMA ÁRVORE!...



E ELA ESTAVA SE MEXENDO!

BEM, SE SE MOVIA EU TINHA QUE ATIRAR!



ERGUEU A MÃO PARA MOS-  
TRAR QUE ESTAVA FERIDO,  
PARA SE ENTREGAR.



MAS EU CONTINUEI ATIRANDO ATÉ QUE A ÁRVORE PAROU DE MEXER.  
DE OUTRA FORMA ELE PODIA TER ATIRADO EM MIM!

DEPOIS DE DUAS HORAS DE LUTA, OS NAZISTAS VIERAM PARA O NOSSO LADO DO RIO.



LEVANTE-SE!



PÊ-ME SUA ARMA!



ESTA QUENTE! VOCÊ ATIROU EM NÓS!



MEU COMANDANTE MANDOU ATIRAR. EU SÓ ATIREI NO AR!

EU RESPONDI EM ALEMÃO E O SEU PARCEIRO O IMPEDIU DE BATER EM MIM.



ELES ME LEVARAM PARA JUNTO DE OUTROS, COMO EU, PRISIONEIRO DE GUERRA.



E TODOS NÓS QUE NÃO FOMOS FERIDOS, FIZERAM-NOS MARCHAR PARA O OUTRO LADO DO RIO, PARA VER OS MORTOS.





ELÉS NOS LEVARAM A UM LUGAR PERTO DE NUREMBERG, ONDE HAVIA MUITOS PRISIONEIRO-ROS. OS JUDEUS FICAVAM SEPARADOS.



NOŚ DEVIAMOS ENFORCAR VOCÊS AGORA MESMO!



É CLARO QUE NENHUM DE NOS DISSE NADA.



OUTRO ALEMÃO LEVOU 4 OU 5 DE NÓS A UM ESTÁBULO.



VÊ ESSA BAGUNÇA? É BOM ESTAR TUDO LIMPO EM UMA HORA ENTENDERAM?

ERA IMPOSSÍVEL FAZER TUDO EM UMA HORA!

NÓS TRABALHAMOS DURO. MAS UMA HORA MAIS TARDE...



ENTÃO?



AINDA NÃO ACABARAM?



ISSO VAI CUSTAR SUA SOPA, SEUS FILHOS DA PUTA!



E NÓS FIZEMOS O TRABALHO EM UMA HORA E MEIA. MAS VEJA O QUE ESTÁ FAZENDO, ARTIE!

O QUÊ?



ESTÁ JOGANDO CINZAS NO CARPETE. QUER QUE ISSO FIQUE PARECENDO UM ESTÁBULO, ARTIE?

DES-CULPE!



LIMPE, SIM? SE NÃO, EU VOU TER QUE LIMPAR. MALA DEIXARIA ASSIM POR UMA SEMANA E NÃO MEXERIA NISSO.



E ELA SABE QUE COM AS MINHAS DOENÇAS É DURO PARA MIM FAZER ESSAS COISAS.

ESTÁ BEM. ESTÁ LIMPO.



NÓS FICAMOS NO ESTABULO POR ALGUMAS SEMANAS ATÉ ELES NOS LEVAREM A UM CAMPO DE PRISONEIROS DE GUERRA AINDA MAIOR.

BRRR. OS PRISONEIROS POLONESES FICAM EM CABANAS AQUECIDAS.

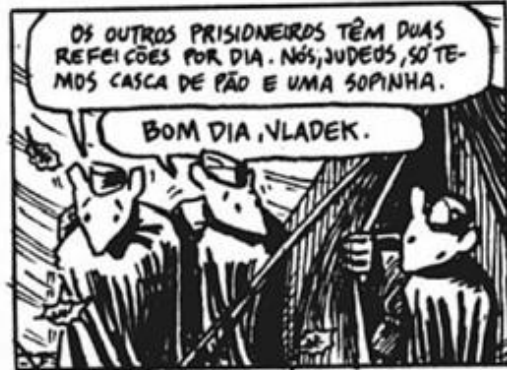
E, E NÓS SOMOS DEIXADOS CONGELADOS NESTAS BARRACAS.

AQUELE OUTONO ESTAVA MUITO FRIO. A EUROPA INTEIRA CONGELOU TANTO QUE OS PASSAROS CAÍAM DAS ÁRVORES.

PARA NOS AQUECER SÓ TINHAMOS Nossos UNIFORMES DE VERÃO E UM COBERTOR FINO.



SE AO MENOS NOS DESSEM COMIDA SUFICIENTE.



OS OUTROS PRISONEIROS TÊM DUAS REFEIÇÕES POR DIA. NÓS, JUDEUS, SÓ TEMOS CASCA DE PÃO E UMA SOPINHA.

BOM DIA, VLADEK.



ONDE VOCÊ VAI?

TOMAR BANHO NO RIO.



VOCÊ ESTÁ LOUCO.

BRRR. FICAREI LIMPO E VOU ME SENTIR QUENTE EM COM-PENSAÇÃO.

MUITOS FICAVAM COM FERIDAS DO FRIO, E HAVIA PUS E PIOLHOS NELAS.

TODOS OS DIAS EU TOMAVA BANHO E FAZIA GINÁSTICA PARA FICAR FORTE...E REZAVA TAMBÉM



מהיטבו אהליך  
יעקב, משכנתך  
ישראל

EU ERA MUITO RELIGIOSO. ERA TUDO QUE PODIA FAZER.

SEMPRE JOGÁVAMOS XADREZ PARA MANTER A MENTE OCUPADA E PASSAR O TEMPO.



EU TINHA UM TABULEIRO DE PEDRAS E CASCAS DE PÃO.

E UMA VEZ POR SEMANA PODÍAMOS ESCREVER CARTAS ATRAVÉS DA CRUZ VERMELHA.



Querida Anja  
Entou bem. Sinto  
sua falta.

SÓ EM ALEMÃO E COM MUITO CUIDADO.

E ATRAVÉS DELA, VEIO UM PACOTE...



BARRAS DE CHOCOLATE!  
CIGARROS!  
GELÉIA!

ESSE PACOTE FOI UMA PRECISIDADE PARA MIM.

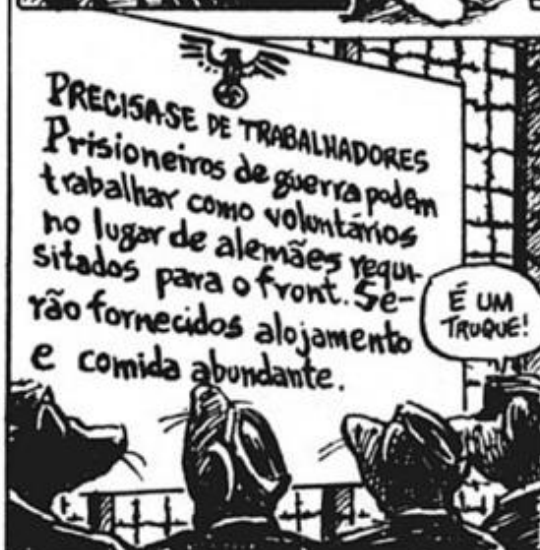
TIVE UM SINAL QUE MINHA FAMÍLIA ESTAVA A SALVO, E-COMO NUNCA FUMEI-PUDE TROCAR CIGARROS POR COMIDA.



E ASSIM SE PASSARAM UMAS SEIS SEMANAS ENTÃO...



VEJAM! HÁ UM ANÚNCIO LA' FORA!



PRECISA SE DE TRABALHADORES  
Prisioneiros de guerra podem  
trabalhar como voluntários  
no lugar de alemães requi-  
sitados para o front. Se-  
rão fornecidos alojamento  
e comida abundante.

É UM  
TRAQUE!



SER VOLUNTÁRIO, JAMAS!

SE TEMOS QUE MORRER,  
MORREMOS AQUI!

NÃO!

EU NÃO CONCORDEI.



EU NÃO VOU MORRER E  
NÃO VOU MORRER AQUI!  
QUERO SER TRATADO  
COMO UM SER  
HUMANO!



O TRABALHO ERA MESMO MUITO PESADO. NÓS TÍNHAMOS QUE MOVER MONTANHAS.



OS QUE ERAM MUITO VELHOS OU FRACOS PARA TAL TRABALHO RECLAMAVAM.



MAS O QUE ACONTECEU COM ELES EU NÃO SEI.

AINDA ASSIM, OITENTA POR CENTO FICARAM. HAVIA COMIDA SUFICIENTE, E CAMA QUENTINHA. ERA MELHOR FICAR...



...EU SEMPRE IA DORMIR EXAUSTO.  
UMA NOITE, EU TIVE UM SONHO...

UMA VOZ FALAVA COMIGO. EU ACHO  
QUE ERA MEU AVÔ...



AQUELA VOZ ERA TÃO REAL...



\* Data comemorativa do calendário judeu. (N.T.)  
\*\* Livro sagrado judeu. (N.T.)



NÓS TRABALHAMOS,  
DIA APÓS DIA. NÓS  
SOBREVIVEMOS, SE-  
MANA APÓS SEMANA.  
SEMPRE O MESMO...

ATÉ QUE UMA VEZ... ..

VIERAM HOMENS DA GESTAPO\* E DA WEHRMACHT.\*\*



VEJA!  
SOLDADOS!



ATENÇÃO! ALINHEM-SE NA ESTRADA  
EM DUAS FILAS!! IMEDIATAMENTE!

A SITUAÇÃO NÃO ERA FÁCIL. NÃO SABÍ-  
AMOS O QUE ELES PODIAM FAZER CONOSCO.

EU SEMPRE FICAVA NA SEGUNDA LINHA.



(PSIU - VLADEK.)

EU NÃO QUERIA QUE ELES ME VISSEM.

ALGUÉM APROXIMOU-  
SE DE MIM...



RABINO!

SABE QUE  
DIA É HOJE?

SÁBADO, CLARO.

MAS SABE  
QUAL  
SÁBADO?...



É PARSHAS  
TRUMA!



\* Polícia secreta do Estado (N.T.)  
\*\* Exército alemão (N.T.)





\* Cerimônia religiosa judaica, realizada quando o menino completa 13 anos, simbolizando a maturidade. (N.T.)

SENTEI COM O RABINO DURANTE A VIAGEM.



VEJA VOCÊ, OS NAZISTAS DIVIDIRAM A POLÔNIA EM DUAS PARTES: O PROTETORADO E O REICH, COM UMA FRONTEIRA VIGIADA NO MEIO.



O TREM PASSOU A MINHA PARTE DA POLÔNIA - O REICH - E PAROU SOMENTE NO PROTETORADO.



E QUANDO PAROU EM VARSÓVIA O RABINO SAIU.

EU VOU LHE ESCREVER.

MAS NUNCA MAIS SOUBE DELE, A MISÉRIA EM VARSÓVIA FOI TANTA QUE QUASE NINGUÉM SOBREVIVEU.



EM LUBLIN, NOS PUZERAM EM GRANDES CABANAS...

EVENTUALMENTE, MEMBROS DAS AUTORIDADES JUDAICAS VINHAM NOS VER.



E LÁ FICAMOS.



POR QUE NOS MANTÊM AQUI?

É UMA SITUAÇÃO MUITO RUIM... ANTES DE VOCÊS CHEGAREM, HAVIA OUTRO GRUPO DE PRISIONEIRO.



...HÁ DOIS DIAS OS NAZISTAS OS LEVARAM A UMA FLORESTA...



... E ATIRARAM EM TODOS ELES - ELES MATARAM 600 PESSOAS!



NÓS ÉRAMOS O PRÓXIMO GRUPO!



EU PENSEI QUE VOCÊ TINHA SIDO SOLTO COMO PRISIONEIRO DE GUERRA.

EXATAMENTE...



AS LEIS INTERNACIONAIS NOS PROTEGIAM COMO PRISIONEIRO POLONESES. MAS UM JUDEU DO REICH PODIA SER MORTO NA RUA POR QUALQUER UM.



EU ESTAVA COM MUITO MEDO.

ENTÃO, OUVIMOS ALGO QUE NOS DEU ESPERANÇAS...

NÓS SUBORNAMOS OS ALEMÃES PARA SOLTAREM OS PRISONEIROS NAS CASAS DE JUDEUS DAQUI QUE ALEGARÃO SEREM SEUS PARENTES.



MEU NOME É SPIEGELMAN. HÁ UM AMIGO DE MINHA FAMÍLIA CHAMADO ORBACH EM LUBLIN. EU O CONHECI QUANDO ESTIVE AQUI TREINANDO PARA A GUERRA.

ÓTIMO! - TENTAREMOS REGISTRAR VOCE COMO PRIMO DELE.



NAQUELA NOITE EU SAÍ DA BARRACA...

TINHA QUE URINAR.



EU CORRI RÁPIDO PARA DENTRO...



EU PENSEI A NOITE TODA EM CASAS QUE PODIAM ACONTECER CONOSCO.

E UM GUARDA COMEÇOU A ATIRAR EM MIM.

E, ASSIM QUE HOUVE LUZ...



ORBACH ERA UM AMIGO DE MEU TIO. ELE TINHA DUAS FILHAS BONITAS, DA MINHA IDADE.



E QUANDO EU VOLTEI A SOSNOWIEC, EVENTUALMENTE NOS MANDAVAMOS PACOTES DE COMIDA A ELES...

...NÓS ESTIVEMOS BEM POR UM TEMPO... E ELES NOS ESCREVIAM MUITO FELIZES, POIS AQUILO OS AJUDAVA A SOBREVIVER...

...DEPOIS ELES ESCREVERAM QUE OS ALEMÃES ESTAVAM GUARDANDO OS PACOTES, E DEPOIS PARARAM DE ESCREVER. TERMINARAM.



AINDA HAVIA TRENS QUE IAM DO PROTETORADO AO REICH. ERA PRECISO, PORÉM, TER AUTORIZAÇÃO LEGAL. E É CLARO QUE EU NÃO TINHA ISSO...



... MAS CONSEGUI ENTRAR NO TREM E FUI NA DIREÇÃO QUE EU QUERIA.



ME APROXIMEI DE UM FUNCIONÁRIO, UM POLONÊS...

POSSO FALAR COM VOCÊ UM MOMENTO?

CLARO, SOLDADO.

POSSO CONFIAR EM VOCÊ QUE É POLONÊS COMO EU... OS NAZISTAS FERRENTOS ME PRENDERAM... ACABEI DE ESCAPAR.

EU AINDA TINHA O UNIFORME DO EXERCITO E NÃO DEIXEI VER QUE ERA JUDEU.

OS POLONESES TINHAM AMARGURA DOS ALEMÃES. ERA BOM FALAR MAL DELES.



ESTOU TENTANDO VOLTAR A SOSNOWIEC - A MINHA FAMÍLIA.

NÃO SE PREOCUPE. QUANDO CHEGAR NA FRONTEIRA, ESCONDA-SE AQUI.



E O FUNCIONÁRIO ME AJUDOU A VOLTAR PARA O MEU LADO DA POLÔNIA.



PRIMEIRO, FUI PARA A CASA DOS MEUS PAIS...



... QUE EU PENSEI QUE NUNCA VERIA DE NOVO.

PAI! MÃE! SOU EU, O VLADEK!



ERA UMA REGRA: ÀS 7 DA NOITE TODOS OS JUDEUS TINHAM QUE ESTAR EM CASA, DE LUZES APAGADAS.

\* Água mineral gasosa (N.E.)



DA CASA DE MEUS PAIS A SOSNOWIEC ERA UMA CURTA CAMINHADA.

VÁ E DIGA QUE ACABA DE RECEBER UMA CARTA MINHA DIZENDO QUE ESTAREI EM CASA EM UMA SEMANA.

FIQUEI NA PORTA, OUVINDO...

NÃO BRINQUE! SE VLADÉK TIVESSE VOLTADO ELE NOS ESCREVERIA TAMBÉM!



SURPRESA!

MEU DEUS.



VLADÉK!

AGARREI MEU FILHO. ELE TINHA 2 ANOS E MEIO.



RICHIEU!

BUAA!

ELE COMEÇOU A GRITAR.



POR QUE ESTÁ CHORANDO MENINO? EU SOU SEU PAI!

UAA!



SNIF OS BOTÕES, SEUS BOTÕES DE METAL, PAI - ESTÃO FRIOS!

E NÃO PRECISO TE DIZER A ALEGRIA QUE HOVE EM NOSSA CASA.









CAPÍTULO QUATRO







NÓS ÉRAMOS DOZE PESSOAS VIVENDO NA CASA DE MEU SOGRO...







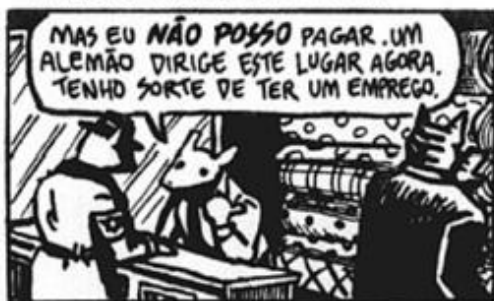
\* Jogo de cartas. (N.T.)



NO DIA SEGUINTE, FUI À RUA MODRZEJOWSKA. AI AS PESSOAS GANHAVAM DINHEIRO COM NEGÓCIOS SECRETOS - NÃO TÃO LEGAIS...



VOLTEI ÀS LOJAS QUE AINDA ME DEVIAM DINHEIRO ANTES DA GUERRA.



A NOTA DIZIA QUE EU TRABALHAVA COM ELE. ESSE PAPEL PODERIA SER ÚTIL.



LOGO DEPOIS, ESTAVA NOVAMENTE NA MODRZEJOWSKA TENTANDO COMPRAR TECIDOS SEM CUPONS...



...A S.S. FECHOU A RUA TODA PARA INSPECIONAR OS PAPEIS DE TODO MUNDO.

E EU NÃO SABIA DISSO.



CONSEGUI DESAPARECER NUM EDIFÍCIO.



MAS ELES LEVARAM 50% DAS PESSOAS EMBORA.



FALEI SOBRE ISSO COM MEU SOGRO...



ELES QUASE ME PEGARAM! PRECISO DE MAIS QUE O BILHETE DE ILZECKI.

É VERDADE.

VENHA... VAMOS VISITAR UM AMIGO MEU QUE TEM UMA FUNILARIA. ACHO QUE SEU INSPECTOR PODE SER SUBORNADO.



E ENTÃO NÓS FOMOS...



ESTÁ BEM, VLADEK... COMO FAZEMOS COISAS PARA OS ALEMÃES, PODEMOS LHE CONSEGUIR UM CARTÃO DE PRIORIDADE.

LEMBRE-SE, SE HOVER UMA RONDA, CORRA AQUI E FINJA QUE ESTÁ TRABALHANDO.



AI APRENDI COISAS QUE ME FORAM ÚTEIS QUANDO FUI PARA AUSCHWITZ.



E ASSIM VIVEMOS POR MAIS DE UM ANO. MAS AS COISAS SEMPRE FICAVAM UM POUCO PIORES, UM POUCO PIORES...



MEU SOGRO TINHA UM BELO DORMITÓRIO.

OS ALEMÃES QUERIAM AQUELA MOBÍLIA, POIS NAS LOJAS NÃO HAVIA MAIS O QUE CONSEGUIR.

WOLFE E EU RETIRAMOS TUDO PARA UM VIZINHO POLONÊS ESCONDER.

A MÃE DE ANJA SOFRIA COM CÁLCULO BILIAR. OS ALEMÃES VIERAM, ELA ESTAVA NA CAMA.



UF. VAMOS DEIXAR A OUTRA CAMA LA' EM CIMA?

E'. NOSSA SOGRA ESTÁ DOENTE PRECISA DE UMA BOA CAMA.



POR FAVOR, NÃO LEVEM A CAMA, VEJA COMO ELA ESTÁ DOENTE.

O MÉDICO VEM AQUI TODOS OS DIAS.

MEU SOGRO TINHA UM VELHO AMIGO QUE SEMPRE VINHA JOGAR CARTAS.

ESCONDIDA, A MOBÍLIA NÃO TINHA USO. SUBIMOS TUDO PARA VENDER.



... E ELES FORAM SEM LEVAR NADA!

SABE, CONHEÇO UM OFICIAL ALEMÃO QUE PAGARIA BEM POR UM CONJUNTO DE QUARTO...



O SENHOR TEM UM GOSTO EXCELENTE EM MOBÍLIA, SR. ZYLBERBERG. OBRIGADO.



MEUS HOMENS VOLTARÃO LOGO PARA PEGAR A CAMA DE SUA MULHER!...



VOCÊ NÃO NOS ENGANA MAIS, JUDEU! ESPERE! VOCÊ AINDA NÃO PAGOU.

POR FAVOR, SE QUER CONTINUAR VIVO, VOLTE PARA DENTRO.

ELE FICOU INFELIZ. TÃO INFELIZ!



DE LONGE, VI ILZECKI ANDANDO, FUI DEPRESSA NA DIREÇÃO DELE.



ILZECKI TINHA UM FILHO DA MESMA IDADE DE RICHIEU. VOCÊ DEVERIA VER COMO AQUELAS CRIANÇAS BRINCAVAM JUNTAS.



OUÇA, VLADEK.

NÓS NÃO SABEMOS O QUE VAI ACONTECER CONOSCO, MAS DEVEMOS DEIXAR Nossas CRIANÇAS A SALVO.



EU TENHO UM BOM AMIGO POLONÊS QUE ESTÁ SE DISPONDO A ESCLONDER O MEU FILHO ATÉ A SITUAÇÃO MELHORAR.



...ACHO QUE ELE PEGARIA O SEU TAMBÉM. VOCÊ DEVE ESTAR CERTO. VOU FALAR COM MINHA FAMÍLIA.



MAS, EU LHE DIGO, QUANDO MENCIONEI ISSO EM CASA FOI ALGO TERRÍVEL.



O QUÊ? VOCÊ FICOU LOUCO?

COMO PODE PENSAR EM LARGAR RICHIEU COM PESSOAS COMPLETAMENTE ESTRANHAS.

EU NUNCA ABANDONAREI O MEU BEBÊ. NUNCA!



ILZECKI E SUA MULHER NÃO SOBREVIVERAM A GUERRA...

...MAS SEU FILHO FICOU VIVO; O NOSSO NÃO.

MAS DE QUALQUER MODO, TIVEMOS QUE ESCLONDER-LO UM ANO DEPOIS.





E AS 12 PESSOAS QUE MORAVAM EM NOSSA CASA TIVERAM QUE VIVER EM 2 QUARTOS E MEIO.



...MAS ISSO AINDA NÃO ERA UM GUETO. AINDA PODÍAMOS IR PARA OUTRAS PARTES DA CIDADE DE VOLTÁSSEMOS PARA CASA À NOITE.



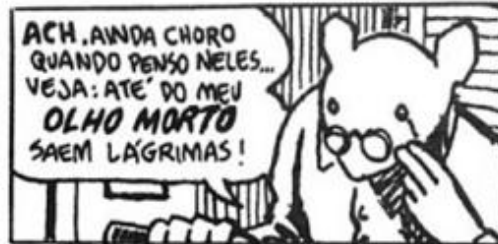
POR ALGUNS MESES AINDA FIZ MEUS NEGÓCIOS NO MERCADO NEGRO. DEPOIS, VIERAM NOTÍCIAS PIORES, MUITO PIORES.





TIVE MEDO DE SAIR POR ALGUNS DIAS. NÃO QUERIA PASSAR PELO LUGAR DO ENFORCAMENTO.

TALVEZ ALGUM PELES TIVESSE FALADO DE MIM AOS ALEMÃES PARA TENTAR SE SALVAR.



ACH, AINDA CHORO QUANDO PENSO NELES... VEJA: ATÉ DO MEU OLHO MORTO SAEM LÁGRIMAS!



E O QUE ANJA FAZIA DURANTE ESSE TEMPO?

TRABALHOS DE CASA... CERZIA... LIA... E SEMPRE ESCREVA SEU DIÁRIO.



EU COSTUMAVA VER CABERNOS POLONESES PELA CASA QUANDO CRIANÇA. ERAM OS DIÁRIOS?

SIM E NÃO.



OS DIÁRIOS DELA NÃO SOBREVIVERAM A GUERRA. O QUE VOCÊ VIU ELA ESCREVER DEPOIS: TODA A HISTÓRIA, DO COMEÇO.

OH, MEU DEUS! ONDE ESTÃO ELES? PRECISO PARA ESTE LIVRO!



COFF! POR FAVOR, ARTIE, PARE DE FUMAR. FICA DIFÍCIL EU RESPIRAR.

ACHO QUE É DE FICAR PEDALANDO!



QUE ESPERTEZA!...O QUE EU ESTAVA CONTANDO? AH... DEPOIS DO ENFORCAMENTO, EU PROCUREI OUTRO NEGÓCIO.



... COMERCIAVA OURO E JOÍAS.

ERA MAIS FÁCIL DE ESCONDER QUE TECIDOS. ESCONDIA EM CARRINHOS DE CRIANÇAS E FIZ ALGUNS ZLOTYS.





ENCONTREI SZKLARCZYK. ELE TINHA UM ARMAZÉM NA MODRZEJOWSKA...



NÓS SENTAMOS E CONVERSAMOS. DE VEZ EM QUANDO, ELE ATENDIA UM FREGUÊS

FALAMOS MAIS UM POUCO E ELE ME FEZ UMA PROPOSTA...



QUANDO ALGUÉM ESTÁ COM FOME, PROCURA NEGOCIAR...

UMA VEZ, TIVE QUE ENTREGAR 10 QUILOS DE AÇÚCAR...

O QUE EU DEVERIA DIZER? PODIAM ME ENFORCAR POR ISSO!



E QUANDO FOMOS PARA STARA, OS NEGÓCIOS FICARAM DIFÍCEIS... NÃO ERA FÁCIL EU ME MEXER.

A FUNILARIA FECHOU. O DONO ERA O ÚNICO JUDEU QUE PODIA TRABALHAR LA'. AI ARRUMEI UM EMPREGO NUMA CARPINTARIA ALEMÃ.

MEU SOGRO E LOLEK JÁ TRABALHAVAM LA', POR QUASE NENHUM DINHEIRO. EU AINDA NÃO TINHA PRECISADO, MAS AGORA TINHA QUE TER PAPEIS DE TRABALHO.

WOLFE PODIA TER ME ARRUMADO EMPREGO NO GEMEINDE... MAS EU NÃO QUIS POR MINHAS MÃOS EM LUGAR EM QUE JUDEUS ERAM PEGOS.

E, DE NOVO, VIERAM NOVIDADES DOS ALEMÃES. TIVEMOS UMA NOTÍCIA...

" TODOS OS JUDEUS DE MAIS DE 70 ANOS SERÃO TRANSFERIDOS PARA THERESIENSTADT NA TCHECOSLOVAQUIA, EM 10 DE MAIO DE 1942..."

"... UMA COMUNIDADE MAIS PREPARADA PARA CUIDAR DOS MAIS VELHOS QUE A NOSSA DE SOSNOWIEC..."

NÃO PARECE TÃO MAU. COMO UMA CASA DE REPOUSO.

OS AVÓS DE ANJA TINHAM 90 ANOS. ESTIVEMOS JUNTOS - UMA FAMÍLIA - POR 70 ANOS. NÃO QUEREMOS NOS SEPARAR AGORA! NÃO DEIXAREMOS QUE LEVEM VOCÊS.

AINDA NÃO SABÍAMOS DE AUSCHWITZ - DOS FORNOS - MAS AINDA ASSIM TINHAMOS MEDO.



... FIZEMOS UM ESCONDERIJO, UM BUNKER NO PÁTIO... PASSÁVAMOS COMIDA PARA ELES E, QUANDO ERA SEGURO, LEVÁVAMOS OS DOIS PARA DENTRO.

VÁRIAS VEZES A POLÍCIA JUDAICA VEIO À NOSSA CASA...



NOSSAS ANOTAÇÕES MOSTRAM QUE O SR. E A SRA. KARMIO MORAM AQUI. NÃO HÁ REGISTRO DE TRANSFERÊNCIA.

É - OS PAIS DE MINHA MULHER - FORAM EMBORA HÁ UM MÊS SEM DIZER NADA.

POLÍCIA JUDAICA?

É, E COM CASSETETES GRANDES.

ALGUNS JUDEUS PENSAVAM ASSIM: SE ELES DESSEM AOS ALEMÃES ALGUNS JUDEUS, ELES SALVIARIAM O RESTO.

E PELO MENOS SALVIARIAM ELES MESMOS.



UM MÊS DEPOIS, VOLTARAM AO MEU SOGRO.

SR. ZYLBERBERG, VOCÊ E SUA MULHER VÊM CONOSCO.

SE OS KARMIOS NÃO APARECEREM EM 3 DIAS, VOCÊS DOIS IRÃO NO LUGAR DELES.



ELE TINHA ALGUMA PROTEÇÃO DO GEMEINDE, ENTÃO SÓ ELE FOI LEVADO. SUA MULHER FICOU.



ELE FICOU ALGUNS DIAS LA, DEPOIS NOS MANDOU UM NOTA...

ESCREVEU QUE TINHA QUE ENTREGAR OS ANOS. SE AGORA ERA SÓ ELE, DEPOIS LEVIARIAM SUA MULHER E DEPOIS O RESTO DA FAMILIA.



E O QUE ACONTECEU?

O QUE ACONTECEU? TIVEMOS QUE ENTREGÁ-LOS!



ELES PENSARAM QUE ESTAVAM indo PARA THERESIENSTADT.

DIGAM SE PRECISAREM DE ALGO!



MAS FORAM DIRETO PARA AUSCHWITZ, PARA O GÁS.

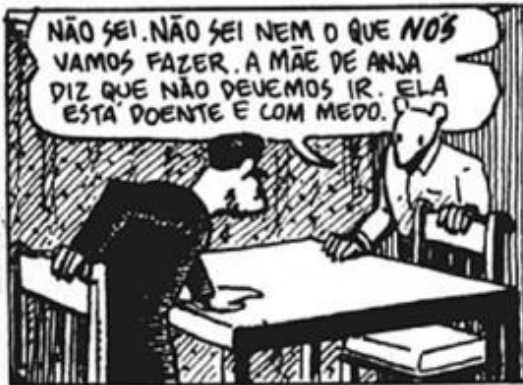


DEPOIS DO QUE ACONTECEU COM OS AVÓS, HOUVE ALGUNS MESES CALMOS. DEPOIS, HAVIA POSTERS EM TODOS OS LUGARES, E DISCURSOS DO GEMEINDE.



MEU PAI-ELE TINHA 62 ANOS-VEIO DE CARRO DE DABROWA-UMA VILA PRÓXIMA DE SOSNOWIEC.

DEPOIS DE MINHA MÃE MORRER DE CÂNCER, ELE MORAVA COM MINHA IRMÃ FELÁ E SEUS QUATRO FILHOS.



REALMENTE EU NÃO SABIA O QUE DIZER.





TODOS FORAM BEM VESTIDOS. QUERIAM PARECER JOVENS E APTOS A TRABALHAR PARA PEGAR UM BOM CARIMBO EM SEUS PASSAPORTES.

QUANDO ESTÁVAMOS TODOS DENTRO, A GESTAPO, ARMADA, CERCOU O ESTÁDIO.

ENTÃO HOVE UMA SELEÇÃO. ALGUNS IAM PARA A ESQUERDA, OUTROS 'A DIREITA.



FAMÍLIAS ALINHADAS NAS MESAS PARA O REGISTRO! RÁPIDO!



VELHOS, FAMÍLIAS COM CRIANÇAS E PESSOAS SEM CARTÕES DE TRABALHO VÃO PARA A ESQUERDA.

ENTENDEMOS QUE AQUILO ERA MUITO RUIM.

EU E ANJA FOMOS À MESA ONDE ESTAVA MEU PRIMO.



AH-VOCÊ TRABALHA NA CARPIN-TARIA-VA' 'A DIREITA.

CARIMBARAM NOSSOS PASSAPORTES E FOMOS AO LADO BOM DO ESTÁDIO. OS QUE IAM 'A ESQUERDA, NÃO TINHAM CARIMBO.

FICAMOS FELIZES POR PASSAR. MAS ESTARIAM NOSSOS FAMILIARES SEGUROS ?



DEPOIS, ALGUÉM O VIU E ME CONTOU... O MESMO  
PRIMO O MANDOU PARA O LADO BOM.

ELES A MANDARAM À ESQUER-  
DA. QUATRO FILHOS ERA DEMAIS.



E O QUE VOCÊ PENSA? ELE PULOU PARA O  
LADO RUIM!



OS QUE CONSEGUIRAM CARIMBOS, VOLTARAM. MAS HAVIA  
AGORA POUCOS JUDEUS EM SOSNOWIEC...





UHH-EU EXTRAPOLEI. ESTOU SENTINDO VERTIGENS.

TALVEZ VOCÊ DEVA SE DEITAR UM POUCO.



VOCÊ TER-MINOU?

MEU PAI ESTÁ EXAUSTO. ESTÁ TIRANDO UMA SONECA.



ELE ESTAVA ME CONTANDO SOBRE AQUELA VEZ QUE TODOS ESTAVAM TENDO SEUS PASSAPORTES CARIMBADOS EM SOSNOWIEC.

NO ESTÁDIO? É, PEGARAM MINHA MÃE LA'.



ELA FOI COM TODOS QUE IAM SER DEPORTADOS, PARA QUATRO EDIFÍCIOS, QUE FORAM DESOCUPADOS PARA SERVIREM COMO PRISÕES...



PUSERAM MILHARES DE PESSOAS LA'. ESTAVA TÃO CHEIO QUE ALGUNS SE SUFOCAM... SEM COMIDA... SEM BANHEIROS, FOI TERRÍVEL.



PESSOAS PULAVAM DAS JANELAS PARA ACABAR COM SUA MISÉRIA MAIS RÁPIDO.

MEU DEUS!



MAS MAMÃE SOBREVIVEU. O IRMÃO DELA ESTAVA NO COMITÊ JUDAICO E A ESCONDEU NUM PORÃO DE CARVÃO ATÉ TODOS SEREM TRANSPORTADOS.



E ME ARRUMOU UM EMPREGO: ESFREGAR A SUJEIRA DOS OUTROS-VÔMITO! EXCREMENTO! -DOS APARTAMENTOS. E EU DEI UM JEITO DE TIRÁ-LA DE LA'.





CAPÍTULO CINCO





\* Palavra ídiche: "Maluco". (N.T.)



Quase uma semana depois, numa tarde...







MEU PAI A ENCONTROU QUANDO VOLTAVA DO TRABALHO...SEUS PULSOS RETALHADOS E UM FRASCO DE PÍLULAS VAZIOS POR PERTO...

EU MORAVA COM MEUS PAIS, O QUE CONCORDEI EM FAZER QUANDO SAÍ DO HOSPITAL PSIQUIÁTRICO 3 MESES ANTES.

EU ACABARA DE PASSAR O FIM DE SEMANA COM MINHA NAMORADA (MEUS PAIS NÃO GOSTAM DE LA), CHEGUEI EM CASA TARDE...



SUPONHO QUE SE TIVESSE CHEGADO ANTES, TERIA ENCONTRADO O CORPO DELA...



QUANDO VI A MULTIDÃO, TIVE MEDO... SUSPEITEI O PIOR, MAS NÃO ME PERMITIA ACREDITAR!

UM PRIMO ME TIROU DA CENA.



VAMOS ATÉ O MÉDICO... SUA MÃE ESTÁ... HÃ... DOENTE! ELE VAI EXPLICAR...

O DR. ORENS MORAVA PERTO...



SENTE-SE, ARTHUR. EU ACHEI QUE ERA EU QUE TINHA QUE CONTAR.

SUA MÃE SE MATOU. ELA ESTÁ MORTA!



EU NÃO PODIA MAIS EVITAR A VERDADE. AS PALAVRAS DELE MEXERAM COMIGO... FIQUEI CONFUSO, SENTI RAIVA, FIQUEI PARALISADO!... NÃO QUERIA CHORAR, MAS SENTI QUE DEVIA!...



ELA ESTÁ MORTA! UM SUICÍDIO?



CALMA, GAROTO...

NÃO, DEIXE-O CHORAR. É BOM PARA ELE.

FOMOS PARA CASA... MEU PAI ESTAVA COMPLETAMENTE ARRASADO.



OH, ARTIE! POR QUE QUE TRAGÉDIA! E NEM UM BILHETE!!

ERA NATURAL QUE EU O CONFORTASSE!



MÃE... MÃE... MÃE...

DE ALGUM MODO, OS PREPARATIVOS DO FUNERAL FORAM FEITOS...



...E POR \$950<sup>00</sup> TEMOS UM CAIXÃO DE BRONZE COM VELUDO. CLARO, POR \$2.000 NÓS PODEMOS...

PROTECT WHAT YOU HAVE



AQUELA NOITE FOI PÉSSIMA... MEU PAI INSISTIU EM DORMIR NO CHÃO - UM VELHO COSTUME JUDEU, SUPONHO. ELE ME SEGUROU E SE LAMENTOU A NOITE TODA. FOI HORRÍVEL!



NO DIA SEGUINTE, O FUNERAL FOI PIOR.



יתגדל דיתקדש  
שמה רבא בעלמא

MEU PAI LUTOU PARA SE CONTROLAR E REZOU. EU ESTAVA CALMO E RECITEI PARA MINHA MÃE ALGO DO LIVRO TIBETANO DOS MORTOS.



די ברא ברעוונה וימליך...

"OH NOBRE NASCIPÓ... NA SUA JORNADA PELO VÁCUO, LEMBRE-SE DA UNIDADE DE TODAS AS COISAS VIVAS."



ERA DEMAIS - EU TINHA QUE SAIR...

UM AMIGO DA FAMÍLIA ME ENCONTROU FORA DO SALÃO...

SENTI NÁUSEA... A CULPA ME OPRIMIA!



AGORA VOCÊ CHORA! DEVIÁ TER CHORADO QUANDO SUA MÃE AINDA ESTAVA VIVA!



PASSAMOS AS SEMANAS SEGUINTESS NÓS, LAMENTANDO. OS AMIGOS DE MEU PAI ME DEMONSTRARAM HOSTILIDADE MISTURADA COM CONDOLENCIAS...



ELA VEIO AO MEU QUARTO... ERA TARDE DA NOITE...



MÃE, SE VOCÊ ESTIVER QUINDO...



...MÁS A MAIOR PARTE DO TEMPO EU FICAVA SÓ COM MEUS PENSAMENTOS...



EU ME VIREI, OFENDIDO PELO MODO COMO ELA APERTAVA O CORDÃO UMBILICAL...



EU LEMBRO DA ÚLTIMA VEZ QUE A VI...









TODOS OS DIAS ÉRAMOS LEVADOS A SOSNOWIEC, PARA TRABALHAR EM LOJAS ALEMÃS.

ANJA E SUA IRMÃ, TOSHA, TRABALHAVAM NUMA FÁBRICA DE TECIDOS...

E EU FUI COM MEU SOBRINHO, LOLEK, PARA UMA LOJA DE OBJETOS DE MADEIRA.

A CADA DIA, OS GUARDAS NOS FAZIAM ANDAR UMA HORA E MEIA PARA O TRABALHO.



OS GUARDAS, JUDEUS COM CASSETETES, AGIAM COMO ALEMÃES.

...E NOS FAZIAM VOLTAR, NOS CONTAVAM E NOS INSPECIONAVAM.



VLADEK! LOLEK! CORRAM!

ANJA!  
O QUE FOI?



O TIO DE WOLFE, PERSIS, ESTÁ EM CASA!

O DE ZAWIERCIE?



É. ELE É PODEROSO LÁ. É O CABEÇA DO CONSELHO JUDAICO. QUER QUE WOLFE, TOSHA E BIBI VÃO VIVER COM ELE EM ZAWIERCIE.



NOVENTA! EM 1943! NENHUM OUTRO JUDEU DE NOVENTA ANOS TINHA ESCAPADO.



A MÃE DE ANJA NÃO GOSTAVA DE VER OS FATOS. MAS, FINALMENTE, CONCORDOU.



PERSIS ARRUMOU TUDO E VOLTOU A SRODULA.



FORAM COM ELE WOLFE, TOSHA E BIBI

A IRMÃOZINHA DE LOLEK, LONIA

E NOSSO MENINO, RICHIEU.

FICAMOS OLHANDO ATÉ ELES DESAPARECEREM.



FOI A ÚLTIMA VEZ QUE OS VIMOS, MAS NÃO PODÍAMOS SABER DISSO.



QUANDO AS COISAS PIORARAM NO GUETO, NÓS DIZÍAMOS: "GRAÇAS A DEUS AS CRIANÇAS ESTÃO A SALVO."



UM DIA, NA PRIMAVERA, OS ALEMÃES LEVARAM MAIS DE MIL PESSOAS DE SRODULA PARA AUSCHWITZ.



NA MAIORIA, CRIANÇAS - ALGUMAS DE 2 OU 3 ANOS.

ALGUMAS CRIANÇAS GRITAVAM, NÃO PODIAM PARAR.

OS ALEMÃES OS ARREBENTARAM CONTRA A PAREDE ...

DESSE MODO OS ALEMÃES TRATARAM OS PEQUENOS QUE AINDA VIVIAM.



E ELES NÃO GRITARIAM NUNCA MAIS.



EU NÃO VI ISSO COM MEUS PRÓPRIOS OLHOS, MAS ALGUÉM ME CONTOU E EU DISE "GRAÇAS A DEUS NOSSAS CRIANÇAS ESTÃO SALVAS COM PERSIS."

E O QUE ACONTECEU COM RICHIEU?

AH! NOSSO ME-NIND LINDO! NÓS SÓ SOUBE-MOS DEPOIS.



MESES DEPOIS DE MANDARMOS RICHIEU A ZAWIERCIE, OS ALEMÃES DECIDIRAM FECHAR AQUELE GUETO.



MAIS TIROS! O QUE SE PASSA?

É HORRIVEL, TOSHA!...

TODOS OS GESTAPOS DO GUETO FORAM TROCADOS POR OUTROS DE OPOLE. ACABARAM DE MATAR PERSIS E O RESTO DO CONSELHO JUDAICO!



O QUÊ?

ESTÃO EVACUANDO ZAWIERCIE. NÓS TEMOS QUE IR PARA A PRAÇA COM A BAGAGEM. ESTÃO NOS MANDANDO TODOS - PARA AUSCHWITZ!



OH, MEU DEUS.

NÃO!



EU NÃO VOU PARA AS CÂMARAS DE GÁS!



E MINHAS CRIANÇAS TAMBÉM NÃO.



BIBI! LONIA! RICHIEU! VENHAM CÁ!



TOSHA SEMPRE LEVAVA VENE-NO COM ELA... ELA SE MATOU E MATOU AS TRÊS CRIANÇAS.

ESTOU TE DIZENDO, FOI A TRAGÉDIA DAS TRAGÉDIAS. ELE ERA UM MENINO TÃO FELIZ, TÃO LINDO.

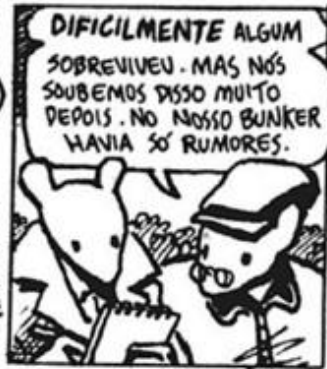






E O MARIDO DE TOSHA?

TENTOU ESCAPAR DO TREM PARA AUSCHWITZ E ATIRARAM NELE.



DIFICILMENTE ALGUM SOBREVIVEU. MAS NÓS SOUBEMOS DISSO MUITO DEPOIS. NO NOSSO BUNKER HAVIA SÓ RUMORES.



SEU BUNKER?

É. TIVEMOS QUE FAZER "BUNKERS" EM SRODULA PARA NOS ESCONDER.



OS ALEMÃES COMEÇARAM A PRENDER QUALQUER UM, COM OU SEM PAPEIS.



E DAÍ ARRUMEI UM ÓTIMO ESCONDERIJO - NO PORÃO, ONDE HAVIA UM ESTOQUE DE CARVÃO.



DÊ-ME SUA CANETA E EU LHE EXPLICO... É BOM SABER EXATAMENTE COMO ERAM ESSAS COISAS, NO CASO DE...



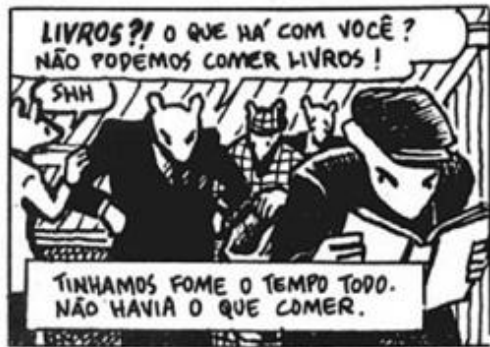
NA COZINHA HAVIA UM ARMÁRIO DE CARVÃO DE 1,5 m DE LARGURA. FIZ UM BURACO DENTRO PARA IR AO PORÃO.



E LÁ FIZEMOS UMA PAREDE DE TIJOLOS COBERTA DE CARVÃO. ATRÁS DESSA PAREDE PODÍAMOS FICAR A SALVO.







UMA NOITE, SAÍMOS PARA FURTAR COMIDA...



NÓS O PUXAMOS PARA O BUNKER.



NA MANHÃ SEGUINTE LHE DEMOS ALGUMA COMIDA E O DEIXAMOS IR...



\* FORA, JUDEUS! (N.E.)



NO DIA SEGUINTE, VIERAM DUAS GAROTAS TRAZER CO-  
MIDA. COM ELAS VEIO HASKEL, CHEFE DA POLÍCIA JUDAKA.



(VEJA, VLADEK. POSSO LEVAR VOCÊ, SUA  
MULHER E ATÉ O SEU SOBRINHO. MAS  
SEUS SOGROS ESTÃO MUITO VELHOS. NON-  
CA PASSARÃO PELOS GUARDAS.)

POR FAVOR,  
PAGAREMOS O  
SEU PREÇO.

AS DUAS GAROTAS VOLTA-  
RAM PARA A COZINHA.



RÁPIDO, MENINO, AGAR-  
RE ESTE BALDE VAZIO  
E LEVE COMIGO.

DA JANELA, VIMOS LOLEK IR.



MEU DEUS, VLADEK...



VOCÊ PRECISA TIRAR MATKA  
E EU TAMBÉM, DÊ ESTE RE-  
LÓGIO DE OURO, O DIAMANTE,  
QUALQUER COISA!

CLARO.E...  
EU FAREI  
O QUE  
PUDER.

NO DIA SEGUINTE, ANJA E EU PASSAMOS  
PELOS GUARDAS COM OS BALDES VAZIOS.



HASKEL LEVOU AS JOIAS DE  
MEU SOGRO MAS ACABOU  
NÃO AJUDANDO.



NA QUARTA-FEIRA OS  
CAMINHÕES VIERAM. ANJA  
E EU VIMOS O PAI DELA NA  
JANELA. ELE ARRANCAVA  
OS CABELOS E CHORAVA.

ELE ERA UM MILIONÁRIO,  
MAS NEM ISSO SALVOU  
SUA VIDA.





HASKEL TINHA 2 IRMÃOS, PESACH E MILOCH. PESACH ERA OUTRO KOMBINATOR, MAS MILOCH ERA LEGAL.







HASKEL AINDA VIVE NA POLÔNIA, COM UMA JUÍZA POLONESA QUE O MANTEVE ESCONDIDO QUANDO  
IAAK!



M...MEU CORAÇÃO, ARTIE! RÁPIDO, PEGUE NA CARTEIRA UMA PÍLULA NITROSTAT.



V...VOCÊ ESTÁ BEM?  
USH...



FI...FICAREI BEM. AGORA TENHO QUE PRENDER A RESPIRAÇÃO UM MINUTO.

VAMOS SENTAR ALI.



RELAXE. FI...QUE QUIETO UM POUCO.

UHH! ANDEI MUITO DEPRESSA!



GRAÇAS A DEUS, A NITROSTAT RESOLVE TUDO DE UMA VEZ 50'. O QUE EU ESTAVA CONTANDO?

TEM CERTEZA QUE ESTÁ BEM?



BEM...VOCÊ DISSE QUE HASKEL SOBREVIVEU À GUERRA.

É. EU ATÉ MANDEI UM PACOTE PARA ELE HÁ ALGUNS ANOS.



PRESENTES? POR QUÊ? ELE PARECE PODRE!

É. NÃO SEI POR QUÊ. SÓ SEI QUE MANDEI.



SABE, UMA VEZ EU ESTAVA ANDANDO PELO GUETO...

ALTO, JUDEU!



DÊ-ME OS SEUS PAPÉIS. VOU EXPLODIR OS SEUS MIDLOS.



AH, ESTOU VENDO. VOCÊ É MEMBRO DA FAMÍLIA SPIEGELMAN... SIGA SEU CAMINHO E DÊ LEMBRANÇAS A HASKEL.

... HASKEL TINHA AMIGOS ASSIM.

DEPOIS, CONTEI AQUILO PARA HASKEI E MILOCH.



MAS PRIMO PESACH ESTAVA MESMO VENDENDO BOLO. TODOS QUE PODIAM COMPRAR ENTRARAM NA FILA...



PESACH ERA COMO HASKEI, DA POLÍCIA JUDAICA.

ELE ERA MAIS MOÇO QUE HASKEI, MAS TAMBÉM ERA UM KOMBATOR.

EU AINDA TINHA ECONOMIAS. COMPREI PARA ANJA E EU.



UM POUCO DA FARINHA QUE PESACH ACHOU... NÃO ERA FARINHA, MAS SABÃO EM PO, QUE COLOCOU POR ENGANO.





LA' PELO FIM DE 1943 SAÍAM A CADA QUARTA-FEIRA CAMINHÕES COM MAIS E MAIS GENTE DE SRODULA PARA AUSCHWITZ ATE' FICAREM MUITO POUCOS.



LOGO PODERA' SER A NOSSA VEZ, HEIN, VLADK?

ESPERO QUE NÃO, MILOCH.

HASKEL OUVIU QUE QUALQUER DIA ELES PRETENDEM DEPORTAR TODOS QUE AINDA ESTÃO AQUI.



MILOCH ME LEVOU 'A SAPATARIA.

ERA CEDO E NÃO TINHA NINGUÉM LA'...

HASKEL FEZ PLANOS PARA ESCAPAR DO GUETO. EU E PESACH TAMBÉM TEMOS UM PLANO...



ELE TIROU ALGUNS SAPATOS DE UMA PILHA QUE IA ATÉ O TETO...

... E ME LEVOU PARA DENTRO DE UM TÚNEL...



NÃO FALE A NINGUÉM SOBRE ISTO, EXCETO ANJA E SEU SOBRINHO.

UM TÚNEL FEITO DE SAPATOS.

ALCANÇAMOS UM BUNKER...

ESTEJA PREPARADO PARA TRAZÊ-LOS A QUALQUER MOMENTO!

INCRÍVEL!



TUDO ESTAVA PRONTO PARA ESCONDER 15 OU 16 PESSOAS.

... MAS QUANDO EU E ANJA NOS APROXIMAMOS DE LOLEK PARA DISCUTIR A QUESTÃO...



LOLEK FOI SEMPRE MEIO MESHUGA...,,



ANJA FICOU COMPLETAMENTE HISTÉRICA.



O QUÊTO FOI FECHADO COMO MILOCH DISSERA. UNS DOZE DE NÓS CORRERAM AO BUNKER COM ELE, SUA MULHER E SEU FILHINHO DE 3 ANOS DE IDADE.





DEPOIS DE UM TEMPO, PESACH SAIU DO SEU BUNKER E VEIO ATE' NO'S!!!

TALVEZ VOCÊS, TOLOS, ESTEJAM QUERENDO FICAR AQUI ATE' MORRER DE FOME. MAS EU NÃO!



FIZ CONTATO COM UM DOS GUARDAS. VAI CUSTAR UMA FORTUNA, MAS ELE CONCORDOU EM NÃO VIGIAR.



NOSSO GRUPO SE MISTURARÁ COM OS POLONESES QUANDO ELES PASSAREM POR SRODULA, INDO PARA O TRABALHO AMANHÃ. SE QUIBEREM, PODEM VIR CONOSCO.

MUITOS DISSERAM QUE SIM.



MILOCH E EU DISSEMOS NÃO A ESSA IDEIA. NÃO CONFIÁVAMOS NOS ALEMÃES. AVRAM, DO NOSSO BUNKER, VEIO ATE' MIM.



ELE DISSE: "DIGA QUANDO VOCÊ VAI SAIR, VLADÉK, E SABEREI QUE É SEGURO." ELE E SUA NAMORADA QUERIAM ME PAGAR PELO AVISO.



ELES TINHAM 2 RELÓGIOS E ALGUNS ANÉIS DE DIAMANTE. EU NÃO QUIS PEGAR. ELES PRECISAVAM DAQUILO PARA VIVER. PEGUEI SÓ O RELÓGIO PEQUENO.

NA MANHÃ SEGUINTE, BEM CEDO, O GRUPO SAIU.

FIQUEI NUM CANTO, SECRETAMENTE. OUVI TIROS ALTOS E NÃO QUIS VER O QUE ACONTECEU.



ELES DERAM O DINHEIRO E PASSARAM PELO GUARDA.



TAKK TAKK TAKK



SÓ CORRI BEM RÁPIDO PARA O NOSSO BUNKER.

SÓ SOBRARAM ALGUNS DE NÓS.

POUCO ANTES DO AMANHECER, SAÍMOS DE SRODULA...



NOS MISTURAMOS COM OS POLONESES.

VAMOS NOS ESCONDER NESTE EN-DEREÇO. QUANDO CONSEGUIR UM LUGAR SEGURO, CONTATE-NOS.

BOA SORTE, MILOCH.



AVRAM E SUA MULHER TINHAM AMIGOS PARA ESCONDÊ-LOS



ANJA E EU NÃO TÍNHAMOS ONDE IR.



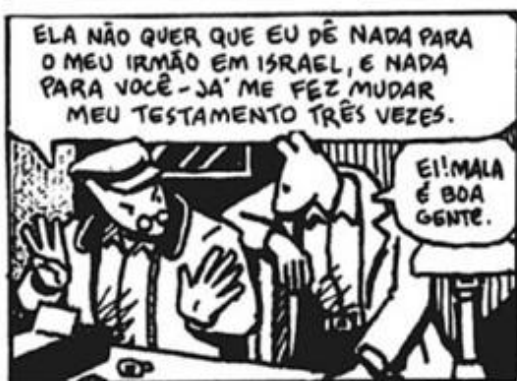
NÃO HAVIA NENHUM LUGAR.

POSSO AJUDÁ-LO, SR. SPIEGELMAN?









C A P Í T U L O      S E I S



Outra visita...



















VÃO PELO PÁTIO ATÉ A CABANA DOS FUNDOS. VOU LEVAR COMIDA PARA VOCÊS.



GRAÇAS A DEUS QUE AINDA RESTAM PESSOAS BOAS, EU PENSEI...

UMA JUDIA!



HÁ UMA JUDIA NO PÁTIO! POLÍCIA!



DEPRESSA!

CORREMOS À CABANA E NOS ESCONDEMOS NA PALHA.



TUDO BEM, POR ENQUANTO...



ACHO QUE NINGUÉM A OUVIU... E ELA É UM POUCO SENIL TAMBÉM.



MAS VOCÊS DEVEM ENCONTRAR UM LUGAR MELHOR PARA FICAR. ALGUÉM AQUI PODE RECONHECER VOCÊS.



É QUASE DE MANHÃ. ESPERE AQUI, VOU DAR UMA OLHADA POR AÍ.

T...TENHA CUIDADO.



ANDEI, MAS NÃO SABIA AONDE IR.

...E LOGO PERCEBI QUE TINHA ALGUÉM ME SEGUINDO.



ANDEI DE VAGAR...

ATRAS DE MIM TAMBEM FOI DEVAGAR.



SE ANDAVA DEPRESSA...

TAMBEM ANDAVA DEPRESSA.



FICAMOS A SÓS, ELE FALDOU...

AMCHA?

EM HEBRAICO, ELE DISSE: 'NOSSA NAÇÃO?'

EU DEVA RESPONDER OU NÃO?



A...AMCHA.

EU ACHEI QUE VOCÊ ERA UM JUDEU.



... SOU JUDEU TAMBÉM! SOBRARAM POUCOS DE NÓS...



EU E MINHA MULHER ESTAMOS ESCONDIDOS EM SOSNO-WIEC HÁ MAIS DE UM ANO.



TAMBÉM ESTOU COM MINHA MULHER. TEMOS FOME E PRECISAMOS NOS ESCONDER. VÁ AO MERCADO-NEGRO NA RUA DEKERTA, NÚMERO 8.



EU O DEIXEI E FUI DIRETO À DEKERTA Nº 8. HAVIA UM GRANDE PATIO.

OLHEI EM VOLTA, MAS NÃO VI NINGUÉM.



PSST!



QUER COMPRAR COMIDA SEM CUPONS, SENHOR?

ELA ME MOSTROU SALSICHAS, DVD'S, QUEIJO... COISAS COM AS QUAIS EU SO PODIA SONHAR.



COMPREI E VOLTEI PARA ANJA.





NO MERCADO NEGRO, VI VÁRIAS VEZES UMA BOA MULHER,  
QUE FICOU MINHA AMIGA...



NA NOITE SEGUINTE ELA VEIO COM SEU FILHO DE 7 ANOS À FAZENDA DE KAWKA...



AQUI TINHAMOS ALGUM CONFORTO ... UM LUGAR PARA SENTAR.

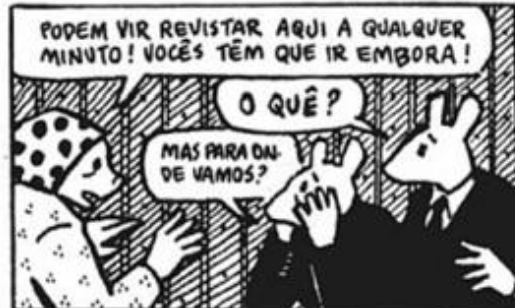




MAS ALGUMAS COISAS NÃO ERAM TÃO BOAS... A CASA ERA MUITO PEQUENA E FICAVA NO ANDAR TERREO...



TUDO IA BEM, ATÉ QUE NUM SÁBADO MOTONOWA CORREU RÁPIDO DE VOLTA DO SEU TRABALHO NO MERCADO NEGRO.





ASSIM QUE VEIO A LUZ ...



MAIS TARDE, KAWKA CHEGOU...



ELA LEVOU ANJA PARA DENTRO E ME TROUZE COMIDA ... EU ESTAVA TÃO FORTE AQUELES DIAS QUE PODIA FICAR NA NEVE A NOITE TODA.





NO DIA SEGUINTE, FUI À RUA DEKERTA COMPRAR COMIDA...



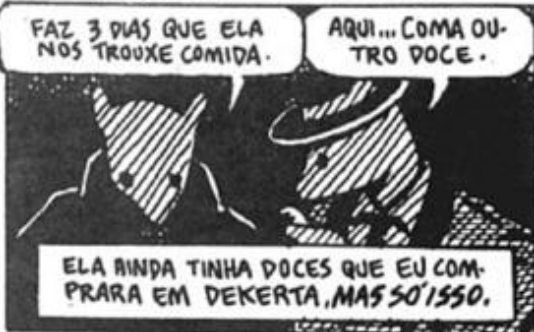
POUCO TEMPO DEPOIS DE VOLTARMOS...



DE NOITE, PODÍAMOS NOS MEXER, MAS HAVIA ALGO MAIS LA' EMBAIXO...



PORÉM, MOTONOWA PAROU DE DESCER..



FAZ 3 DIAS QUE ELA NOS TROUXE COMIDA. AQUI... COMA OUTRO DOCE.

ELA AINDA TINHA DOCES QUE EU COMPRARA EM DEKERTA, MAS SO' ISSO.

TAMBÉM NÃO TÍNHAMOS ONDE NOS LAVAR, ENTÃO ANJA FICOU COM BROTO DE JAS NA PELE.



NÃO SEI O QUE É PIOR - A FOME OU A COCEIRA. NÃO COCE! É SO'... SHH!

CLIK

A PORTA.



DESCULPEM, NÃO PUDE DESCER ANTES... MEU MARIDO ESTÁ SUSPEITANDO.



PERGUNTOU POR QUE VENHO TANTO AO CELEIRO. E ATE', POR BRINCADEIRA, SE EU ESTAVA ESCONDEENDO JUDEUS AQUI!



VOCÊS ESTÃO BEM AQUI? TEM RATOS, RATOS GIGANTES! SÃO HORRÍVEIS!



BEM... VOCÊS ESTÃO MELHOR COM OS RATOS DO QUE COM A GESTAPO... PÉLO MENOS ELES NÃO MATAM VOCÊS!

HMM.

ELA ESTAVA CERTA. ÉRAMOS FELIZES DE TER AQUELAS CONDIÇÕES.



DEPOIS DE DEZ DIAS, O MARIDO SE FOI E ELA NOS TROUXE DE VOLTA.



É BOM ESTAR EM "CASA", HEIN, VLADÉK?

É BEM MELHOR QUE O CELEIRO.

MAS NÃO ME SENTIA SEGURO LA'. DE MUITAS FORMAS ALGUÉM PODIA NOS ACHAR. EU QUERIA MESMO IR PARA A HUNGRIA.

QUANDO CHEGOU QUINTA-FEIRA, FUI TOMAR O BONDE PARA VER KAWKA EM SOSNOWIEC.



E ELAS SAÍAM CORRENDO.



EU ME APROXIMEI DELES...



ENTÃO, ME SAÍ BEM DISSO...



QUANDO CHEGUEI À CASA DE KAWKA, OS DOIS CONTRABANDISTAS ESTAVAM SENTADOS NA COZINHA...



SR. MANDELBAUM!  
ANTES DA GUERRA ELE TINHA UMA LOJA DE DOCES.

ANJA E EU SEMPRE COMPRÁVAMOS BOLOS LA'. ELE ERA MUITO RICO.

ABRAHAM TINHA SIDO MEMBRO DO CONSELHO JUDAICO DO GUETO.



OS CONTRABANDISTAS NOS FIZERAM A PROPOSTA.

FALAMOS EM ÍDICHE PARA ELES NÃO ENTENDEREM.



CONCORDEI EM ENCONTRAR MANDELBAUM. DEPOIS IRÍAMOS SE VIESSE UMA BOA CARTA.



MAS QUANDO EU FALAVA DO PLANO COM ANJA...







AS CONDIÇÕES QUE MILOCH VIVIA... VOCÊ NÃO PODE ACREDITAR.



DENTRO DO BURACO DO LIXO HAVIA UM MINÚSCULO ESPAÇO SEPARADO - DE 1 A 2 METROS.



ALGUNS DIAS DEPOIS, VOLTEI AOS CONTRABANDISTAS. E MANDELBAUM TAMBÉM ESTAVA LÁ.



ESTAVA EM ÍPICHE E ERA MESMO ASSIMADA POR ABRAHAM. DE IMEDIATO, CONCORDAMOS EM PARTIR.

MAS ANJA NÃO QUERIA QUE FÔSSEMOS...



ENTÃO, FUI MAIS UMA VEZ VER MILOCH NO SEU BUNKER DE LIXO E EXPLIQUEI A ELE COMO CHEGAR A SZOPIENICE E SE ESCONDER...



E VOCÊ SABE, MILOCH, A MULHER E O MENINO, TODOS SOBREVIVERAM À GUERRA FICANDO LÁ... COM MOTONOWA...



MAS, PARA ANJA E EU, OUTRO DESTINO NOS AGUARDAVA.





EU TINHA UMA MALETA DE VIAGEM. QUANDO ME REGISTRARAM, REVISTARAM TUDO.



O QUE É ISTO? PARA POLIR SAPATOS?

É GOSTO DE FICAR ARRUMADO.

COM UMA COLHER, ELE TIROU TODA A CERA AOS POUÇOS.



BEM... UM RELÓGIO DE OURO. VOCÊS JUDEUS SEMPRE TÊM OURO.

ENVOLTO NA CERA EU O ESCONDEI ALI... ERA O MEU ÚLTIMO TESOURO.

FOI O RELÓGIO QUE GANHEI DE MEU SOGRO QUANDO ME CASEI COM ANJA.



BEM, NÃO IMPORTA... ELES O PEGARAM E ME JOGARAM NUMA CELA COM MANDELBAUM.



ESPERE UM MINUTO! O QUE ACONTECEU COM ABRAHAM?



QUEM?

AH, O SOBRINHO DE MANDELBAUM. ELE ACABOU NO MESMO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO.



MAS...

É. EU CONTO O QUE ACONTECEU COM ELE. MAS AGORA ESTOU FALANDO DA PRISÃO.



LA' TÍNHAMOS MUITO POUCO PARA COMER: SOPA UMA VEZ POR DIA. E NADA PARA FAZER.



POR QUE NÃO NOS PÕEM PARA TRABALHAR COMO VOCÊS?

SIGNIFICA QUE VOCÊS NÃO FICARÃO MUITO AQUI.



... A CADA SEMANA UM CAMINHÃO LEVA EMBORA ALGUNS PRISIONEIRO.

DESCULPE... VOCÊ FALA ALEMÃO?



MINHA FAMÍLIA ACABA DE MANDAR COMIDA. SE EU ESCREVER, ELES MANDAM DE NOVO, MAS SÓ PODEMOS ESCREVER EM ALEMÃO.

EU SABIA ESCREVER BEM EM ALEMÃO... ENTÃO ESCREVI...



POUCOS DEPOIS, ELE RECEBEU OUTRO PACOTE.

VOCÊ FEZ UM ÓTIMO TRABALHO! PEGUE O QUE QUISER PARA VOCÊ E SEUS AMIGOS!

LA' TINHA OVOS... E ATE' CHOCOLATE... EU TIVE MUITA SORTE EM CONSEGUIR AQUILO!

ALGUNS DIAS DEPOIS VIERAM OS CAMINHÕES. LEVARAM UNS CEM DE NÓS.



MAIS UMA VEZ, EU ESTAVA JUNTO COM ANJA.

AQUI, QUERIDA, TENHO UM PRESENTE PARA VOCÊ.

OVOS?! BOLO??! O QUÊ? COMO?...



EU AINDA TINHA COISAS QUE GANHEI PELA CARTA.

NÃO... GUARDE... NÃO TENHO FOME.

AQUI... PEGUE METADE PARA DEPOIS.



CHEGAMOS A OSWIECIM... EU VENDERA TECIDOS LA' ANTES DA GUERRA.

E CHEGAMOS AO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO DE AUSCHWITZ. E SABÍAMOS QUE DALI NÃO SAIRÍAMOS MAIS.



SABÍAMOS DAS HISTÓRIAS... IRIAM NOS MATAR E NOS QUEIMAR NOS FORNOS. ERA 1944... SABÍAMOS TUDO. E LA' ESTAVAMOS NÓS.



MEU DEUS!

E ASSIM FOI...



... E QUANDO ABRIRAM O CAMINHÃO, EMPURRARAM HOMENS DE UM LADO E MULHERES DE OUTRO...



ANJA E EU FOMOS EM DIREÇÕES DIFERENTES, E NÓS NÃO PODÍAMOS SABER SE NOS ENCONTRARIAMOS VIVOS NOVAMENTE.



É AÍ QUE OS DIÁRIOS DE MAMÃE SERIAM ESPECIALMENTE ÚTEIS. ELES ME DARIAM ALGUMA IDÉIA DO QUE ELA PASSOU QUANDO VOCÊS SE SEPARARAM.

EU LHE DIGO... ELA PASSOU PELO MESMO QUE EU: TERROR!



ESSA' FICANDO FRIO. POR QUE NÃO SUBIMOS PARA VER SE ACHAMOS OS CADERNOS DELA?

NÃO... EU JA' PROCUREI...



... NÃO VAMOS ENCONTRA-LOS MAIS!

BEM... VAMOS CHECAR A GARAGEM, TEM TANTA COISA LA'.



NÃO. VOCÊ NÃO VAI ACHAR PORQUE EU ME LEMBREI DO QUE ACONTECEU.



ESSES CADERNOS E OUTRAS COISAS INTERESSANTES DE SUA MÃE... UMA VEZ EU TIVE UM DIA PÉSSIMO... E DESTRUI TODAS ESSAS COISAS.

VOCÊ, O QUÊ?





DEPOIS QUE ANJA MORREU TIVE QUE PÔR ORDEM EM TUDO... AQUELES PAPEIS TRAZIAM MUITAS MEMÓRIAS. ENTÃO, EU OS QUEIMEI.

VOCÊ OS QUEIMOU?



CRISTO! VOCÊ GUARDA TONELADAS DE MERDA, E VOCÊ ...

É. É UMA PENA. FICARAM LA' POR ANOS E NINGUÉM NEM OLHOU PARA ELES.



VOCÊ AO MENOS LEU ALGUM? ... PODE LEMBRAR O QUE ELA ESCREVEU?

NÃO. EU OLHEI, MAS NÃO ME LEMBRO... SÓ SEI QUE ELA DISSE: "QUERIA QUE MEU FILHO, QUANDO ELE CRESCER, SE INTERESSASSE POR ISTO"



DEUS AMALDIÇOE VOCÊ! SEU... SEU ASSASSINO! COMO PÔDE FAZER UMA COISA DESSAS?!

ACH



VOCÊ FALA DESSE JEITO COM SEU PAI?... NEM COM SEUS AMIGOS VOCÊ NÃO DEVE NUNCA FALAR ASSIM!



MAS, EU LHE DIGO, DEPOIS DA TRAGÉDIA COM SUA MÃE, FIQUEI TÃO DEPRIMIDO QUE NÃO SABIA O QUE FAZER DA VIDA!

DESCULPE! OLHE, PAPAI... ESTA' FICANDO TARDE. É MELHOR EU IR...



VAMOS LA' EM CIMA TOMAR UM CAFE'.

NÃO... MESMO. É MELHOR EU JA' IR INDO.



ENTÃO... TELEFONE... VOCÊ DEVA VIR AQUI MAIS VEZES. NÃO AJA COMO UM ESTRANHO!

CERTO... PODE APOSTAR! ATE'...



...ASSASSINO.

II  
MAUS



"Mickey Mouse é o ideal mais mesquinho já revelado ao mundo. Qualquer rapaz independente, qualquer jovem digno e dotado de sentimentos saudáveis sabe que o rato, essa criatura imunda, esse verme, o maior transmissor de bactérias do reino animal, não pode ser transformada em ideal... Abaixo a degradação do pavo propagada pelos judeus! Abaixo Mickey Mouse! Use a Suástica!"

Agradeço a Paul Pavel, Deborah Karl e Mala Spiegelman por terem ajudado na parte deste livro.  
Agradeço à John Simon Guggenheim Memorial Foundation pela bolsa que me concedeu — e que permitiu que eu me concentrasse na conclusão de *Maus*.  
Agradeço, também, com amor e admiração, a Françoise Mouly, por sua inteligência, sua integridade, sua visão editorial e seu amor.

Copyright © Art Spiegelman, 1986, 1989, 1990, 1991, 1992  
Título original: *Maus - A survivor's tale. And here my troubles began.*  
Copyright © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação e comercialização somente no Brasil.  
Tradução: Maria Esther Martina  
Copydesk e letras: Estúdio Arcádia  
Revisão: José W. S. Moraes

Dados internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
(Câmara Brasileira do Livro, SP)

Maus : a história de um sobrevivente II : e foi aí que começaram meus problemas / Art Spiegelman ; [tradução Maria Esther Martina] . — São Paulo : Brasiliense, 1995

ISBN 85-11-31014-2

1. História em quadrinhos I. Art Spiegelman.

95-0843

CDD-741.5

Índices para catálogo sistemático:

1. História em quadrinhos 741.5

EDITORA BRASILIENSE S.A.  
R. Barão de Itapetininga, 93 - 11º a.  
01042-908 — São Paulo — SP  
Fone (011) 258-7344 — Fax 258-7923  
Filiada à ABDR

PARA RICHIEU



E P A R A N A D J A



ART SPIEGELMAN, desenhista nascido depois da Segunda Guerra Mundial, está trabalhando em um livro sobre as experiências vividas por seus pais, judeus, na Polônia em guerra. Já foi várias vezes à casa em que passou a infância, em Rego Park, Nova

York, para gravar as memórias de seu pai. A mãe de Art, Anja, se suicidou em 1968. Art fica furioso quando descobre que o pai, VLADEK, queimou o diário que Anja mantinha durante a guerra. Vladek casou-se de novo, com Mala, outra sobrevivente. Ela vive reclamando de sua sovinice e acha que ele não liga para ela. Vladek é diabético e já teve dois enfartes. Seu estado de saúde é delicado.



**N**a Polônia, Vladek era um pequeno comerciante de tecidos. Em 1937, casou-se com Anja Zylberberg, filha mais nova de uma rica família de fabricantes de *lingerie* de Sosnowiec. Os dois tiveram um filho, Richieu, que morreu durante a guerra.

Forçados a viver nos guetos e, mais tarde, na clandestinidade, Vladek e Anja tentaram fugir

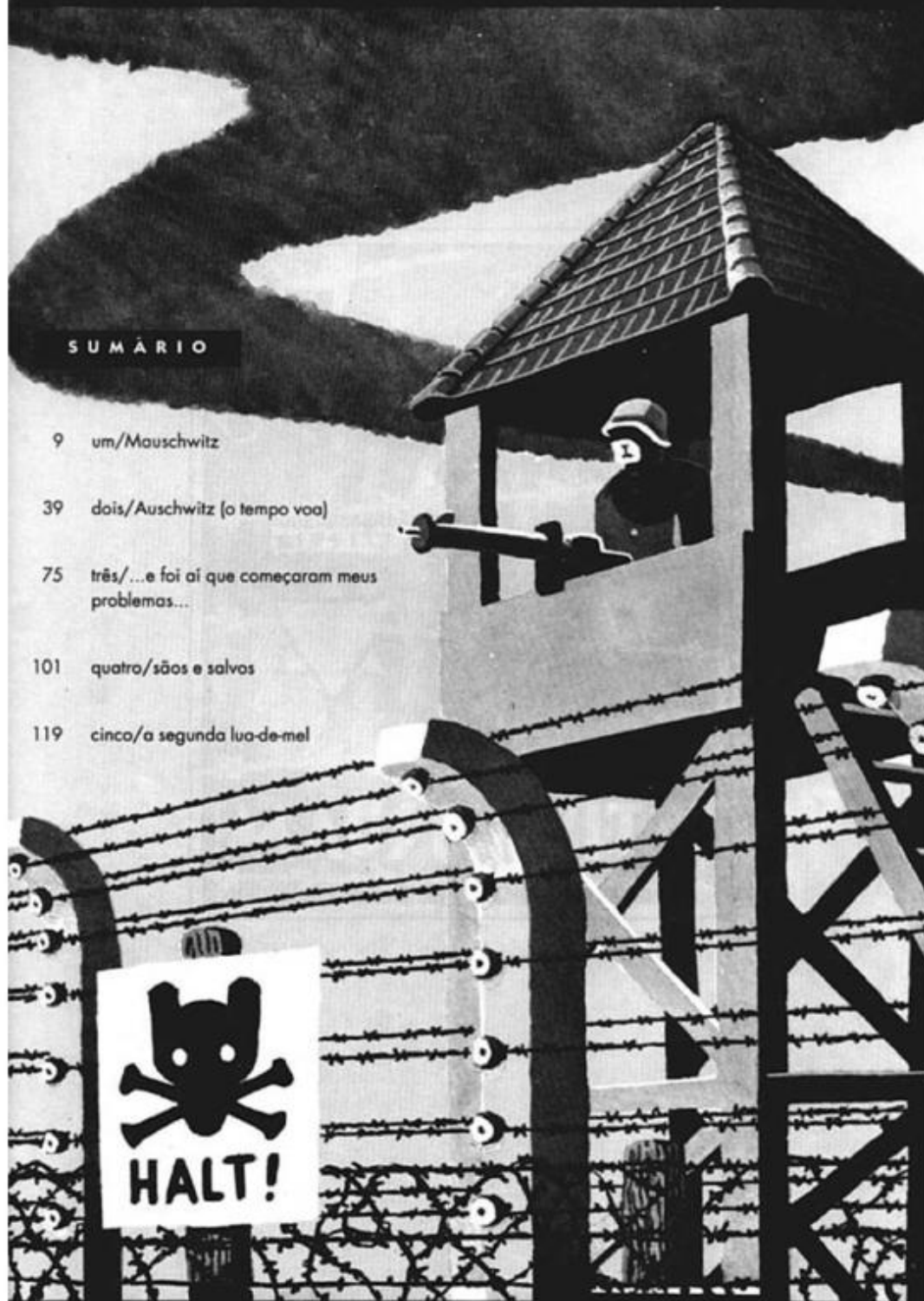
para a Hungria com amigos que conheciam desde antes da guerra, os Mandelbaum. O sobrinho deles, Abraham, havia confirmado, por carta, que a rota de fuga era segura. Foram pegos. Em março de 1944, chegaram aos portões de Auschwitz.

# E FOI AÍ QUE COMEÇARAM MEUS PROBLEMAS...

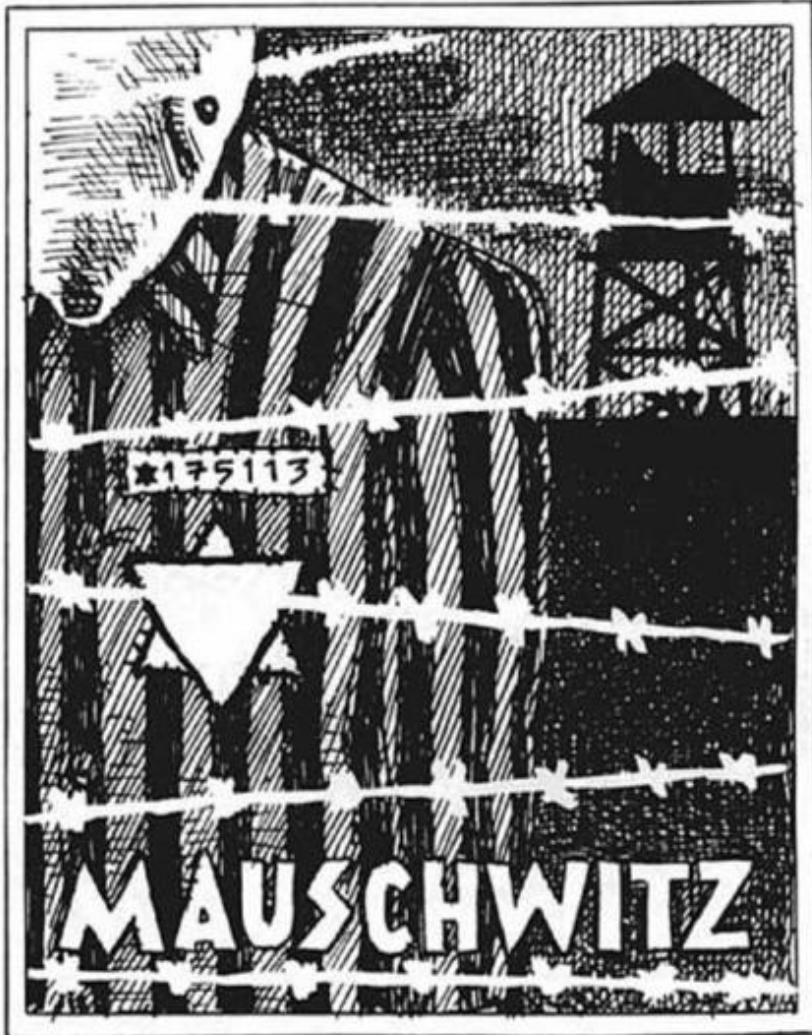
(DE MAUSCHWITZ A CATSKILLS E DAÍ PARA A FRENTE)

## SUMÁRIO

- 9 um/Mauschwitz
- 39 dois/Auschwitz (o tempo voa)
- 75 três/...e foi aí que começaram meus problemas...
- 101 quatro/sãos e salvos
- 119 cinco/a segunda lua-de-mel



C A P Í T U L O U M



Férias de verão. Eu e Françoise estávamos passando uns dias com amigos em Vermont...



O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO?

TENTANDO VER COMO VOU DESENHAR VOCÊ...

QUER QUE EU POSE?

NÃO É ISSO... NÃO SEI QUE BICHO VOCÊ VAI SER NO LIVRO.

ORA... UM RATO, É CLARO!

MAS VOCÊ É FRANCESA!

BOM... QUE TAL UMA COELHINHA?

NÃO, É DELICADO DE MAIS

HNNF.

NÃO COMBINA COM O POVO FRANCÊS. AFINAL, SÃO SÉCULOS DE ANTI-SEMITISMO...

LEMBRA DO CASO DREYFUS? E DOS CO-LABORADORES NAZISTAS? E OS...

ESTÁ LEGAL! MAS, SE VOCÊ É RATO, EU TINHA QUE SER TAMBÉM. ES-QUECEU QUE EU ME CONVERTI?

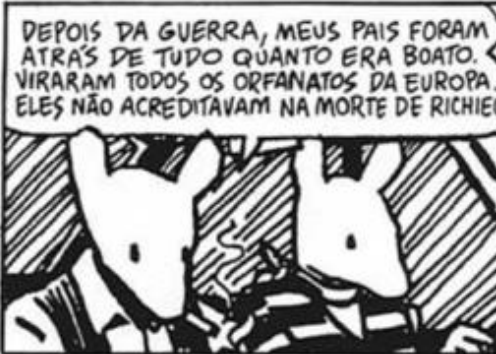


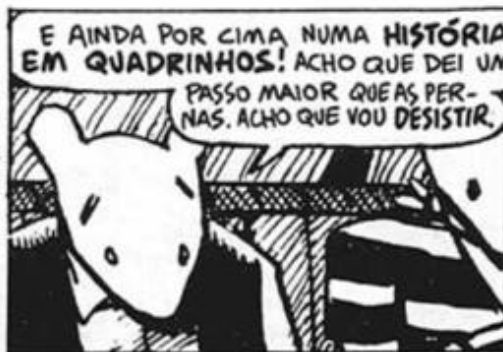


(O APELIDO "SAPÓS" QUE ART USA PARA SE REFERIR AOS FRANCESES, É PARTE DA HERANÇA CULTURAL LEGADA AOS AMERICANOS PELOS INGLESES.)









Enfim, Catskills...



(\*) OY - INTERJEIÇÃO DICHE EQUIVALENTE A "OH" OU "AH".









PRA ONDE ELA FOI?

PRA FLÓRIDA, ESTÁVAMOS COMPRANDO UM APARTAMENTO LA'. MALA QUER VENDER PRA FICAR COM O SINAL.



MAS ELA NÃO VAI CONSEGUIR SEM MINHA ASSI... ARTIE! O QUE ESTA...?

EU? BOM... ACENDENDO UM CIGARRO...



VOCÊ TEM QUE LARGAR DE FUMAR! CIGARRO FAZ MUITO MAL PRA VOCÊ E PRA MIM! COM MINHA FALTA DE AR, NÃO É BOM FICAR PERTO...



MAS, SE VOCÊ PRETENDE FUMAR ASSIM MESMO, PELO MENOS, NÃO GASTE MEUS PALITOS DE FÓSFORO. NÃO TEM MUITOS, USOU PARA FAZER CAFÉ.



ESSES PALITOS SÃO SÓ PRA ACENDER O FOGÃO, CUSTAM DINHEIRO! OS DE PAPELÃO, EU PEGO DE GRAÇA NO SALÃO DO HOTEL DOS PINHEIROS.



PELO AMOR DE DEUS! EU COMPRO UM PACOTE PRA VOCÊ!

NÃO PRECISA. LA', EM CASA O FOGÃO É AUTOMÁTICO, E EU SÓ VOU FICAR MAIS 15 DIAS.



AINDA TENHO 50 PALITOS. NÃO É POSSÍVEL QUE NÃO DÊ!

QUE MESQUINHARIA! EU VOU TOMAR UM AR LA' FORA!



O ARTIE VIVE NERVOSO. IGUAL A MÃE. ELA TAMBÉM ERA ASSIM.

BAH.

PSST.





Algumas horas (de tensão) depois...







NÃO! A GUERRA NOS AFASTOU, MAS FICAMOS SEMPRE UNIDOS. ANTES E DEPOIS.



AUSCHWITZ FICAVA NUMA CIDADE CHAMADA OSWIECIN. ANTES DA GUERRA EU SEMPRE IA LÁ VENDER TECIDOS.



NAQUELE DIA, QUANDO CHEGUEI...



(A) RÁPIDO EM ALEMÃO.  
(AN) JUDEUS (FORMA REDUZIDA ALEMÃO)



FAZIAM A GENTE CORRER DE UM LADO PRO OUTRO. CORREMOS PARA A SAUNA...



LÁ FORA, NA NEVE, JOGARAM UNIFORMES PRANÓS.



ALGUÉM QUIS TROCAR.



EU TIVE SORTE, TUDO ME SERVIU MAIS OU MENOS. SÓ A CAMISA ESTAVA RASGADA E ERA GRANDE...



O CAMPO CHEIRAVA MAL... UM CHEIRO HORRÍVEL, NÃO SEI DIZER DO QUÊ. PARECIA BORRACHA QUEIMADA... E GORDURA.

ERA ABRAHAM, O SOBRI-NHO DE MANDELBAUM!



QUANDO ATRAVESSAMOS O PORTÃO, VEIO UMA PESSOA FALAR CONOSCO.

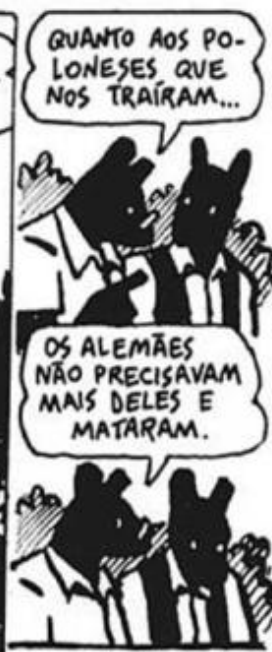
TIO... VOCÊ TAMBÉM VEIO PARAR AQUI. VOCÊ NOS DISSE PRA VIR!



ESCREVEU DIZENDO QUE ESTAVA TUDO BEM NA HUNGRIA... QUE ERA PRA VIRMOS TE ENCONTRAR! AQUI ESTAMOS!

HUNGRIA! HAH!

OS POLONESES QUE ARMARAM NOSSA "FUGA" ENTENDIAM IDICHE. ELES SABIAM QUE VOCÊS QUERIAM SABER SOBRE MIM.



OS POLONESES ME DITARAM AQUELA CARTA, ENQUANTO A GESTAPO APOSTAVA UMA ARMA PRA CABECA

O QUE EU IA FAZER? ELES IAM ME MATAR...

ENTÃO ESTA É A NOSSA HUNGRIA!

E SÓ TEM UM JEITO DE SAIR DAQUI... POR AQUELAS CHAMINÉS.

QUANTO AOS POLONESES QUE NOS TRAÍRAM...

OS ALEMÃES NÃO PRECISAVAM MAIS DELES E MATARAM.

NÃO VI MAIS O ABRAHAM. ACHO QUE ELE SAIU PELA CHAMINÉ.



ME COLOCARAM NUMA SALA COM OS OUTROS RECÉM-CHEGADOS. OS VETERANOS REPETIAM...

ESTAVA MORTO DE CANSADO, TREMIA, CHORAVA.

ENTÃO, ALGUÉM DO OUTRO QUARTO SE APROXIMOU.



PRA MIM, A VIDA LÁ ERA DURA. MAS PRO MEU AMIGO MANDELBAUM ERA PIOR.



EM SOŚNOWIEC, NÃO TINHA QUEM NÃO CONHECESSE ELE. ERA MAIS VELHO... SIMPÁTICO... MUITO RICO...



MAS ALI, EM AUSCHWITZ, TINHA VIRADO UM CACO.

AS CALÇAS DELE DAVAM PRA DOIS. E O COITADO NÃO TINHA NEM UM BARBANTE PRA AMARRAR NA CINTURA. PASSAVA O DIA SEGU-RANDO AS CALÇAS...



O OUTRO, O PÉ NÃO ENTRAVA NELE. MANDELBAUM O CARREGAVA NA MÃO O DIA INTEIRO, ACHANDO QUE IA CONSEGUIR TROCAR COM ALGUÉM.

UM PÉ DE SAPATO ERA UMA LANCHA. MAS, PELO MENOS DAVA PRA USAR.

ERA INVERNO, E ELE FICAVA ANDANDO NA NEVE COM UM PÉ DESCALÇO.



EMPRESTA SUA COLHER, VLADEK?

CLARO. MAS CADÊ A SUA?



DEIXEI CAIR. QUANDO FUI PEGAR, JÁ TINHAM ROUBADO.

NAS TROÇAS, UMA COLHER VALIA UM PÃO.



TAMBÉM DERRUBEI METADE DA SOPA. QUANDO PE-DI MAIS, ME BATERAM!



SE SEGURO A TIJELA, O SAPATO CAI. SE PEGO O SAPATO, CAEM AS CALÇAS...



COMO FAÇO? EU SÓ TENHO DUAS MÃOS!



MEU DEUS, ME AJUDE A ARRUMAR UM BARBANTE E UM SAPATO QUE SIRVA!

MAS ALI NÃO TINHA DEUS A GENTE ESTAVA SÓ.



EU E MANDELBAUM DORMÍAMOS NA MESMA CAMA. NÃO ENTENDÍAMOS. TINHAM CAMAS VAZIAS.

UM DIA DEPOIS, ENFIARAM MAIS 400 JUDEUS NO ALOJAMENTO.



NÃO DAVA NEM PRA SE MEXER. PRA IR AO BANHEIRO DEMORAVA 15 MINUTOS PISANDO NOS COITADOS QUE DORMIAM NO CHÃO.

QUANDO EU VOLTAVA, NÃO ACHAVA MAIS MINHA CAMA.

CADA ALOJAMENTO TINHA UM KAPO. SUPERVISOR. O NOSSO VIVIA AOS BERROS E CHUTAVA TUDO.



FAÇAM FILAS DE CINCO, SEUS MERDAS! SENTIDO!

ELE ERA PRISIONEIRO. UM CAMPONÊS DA POLÔNIA OCUPADA PELOS ALEMÃES.



AGORA, DEITEM DE BRUÇOS! RÁPIDO!



LEVANTA! ABAIXA!



LEVANTA! RÁPIDO!



ABAIXA!

ELE FAZIA A GENTE PRATICAR AQUELE ESPORTE O DIA INTEIRO. BATIA ATÉ ALGUNS MORREREM.

UMA VEZ O TAL SUPERVISOR GRITOU:



ELE SEPAROU TODOS, MAS LOGO DISPENSOU. CADA UM TINHA QUE FALAR UMAS PALAVRAS.



DE MANHÃ, A SS ESCOLHEU OS QUE IRIAM PRO TRABALHO. OS FRACOS, ELES SEPARAVAM PRA EXTERMINAR. ANTES DE CHEGAREM ONDE EU ESTAVA, DERAM-SE POR SATISFEITOS.



O KAPO MANDOU OS QUE SOBRARAM PRA FAXINA.



DEVE SER SEU CAFÉ DA MANHÃ. COMO ELE PASSA BEM!



DAVA MEDO ATÉ DE OLHAR. EU ESTAVA COM TANTA FOME...



O QUE ESTÁ ESPERANDO? SENTE-SE AÍ E COMA!



EU COMI, COMI, E ELE ASSISTINDO. DEPOIS, DEI DUAS HORAS DE AULA E NÓS CONVERSAMOS.





N-NÃO QUERO CRIAR PROBLEMA. VOCÊ JÁ FOI TÃO GENTIL. ERA PRO MEU AMIGO...



EXPLIQUEI O CASO DO MANDELBAUM PRA ELE.

EU ME SAÍ BEM DEMAIS.





RIVER DIZER QUE VOCÊ NÃO SABE O QUE ACONTECEU COM ELE?

OU MORREU OU FOI MORTO. SÓ SEI QUE ACABARAM COM ELE.



YAI VER QUE UM GUARDA ARRANCOU O BONÊ DELE...

VÁ PEGAR SEU BONÊ! CORRA!

...E, QUANDO O POBREZINHO SAIU CORRENDO ATRÁS DO BONÊ, O GUARDA ATIROU PORQUE ELE QUERIA "FOGIR".

O GUARDA FOI PARABENIZADO E GANHOU UMA FOLGA POR IMPEDIR UMA FUGA.

A INTENÇÃO ERA ACABAR COM TODO MUNDO COM MUITO TRABALHO E POUCA COMIDA.



NÃO SEI SE ISSO FOI MESMO O QUE ACONTECEU. MAS ELES FAZIAM AQUILO O TEMPO TODO.



TALVEZ QUERIAM QUE ELE FOSSE MAIS RÁPIDO. E COMO NÃO ERA, CHUTARAM SUA CABEÇA.



OU, ENTÃO, FICOU DOENTE E FOI PRO "HOSPITAL" E, DEPOIS, PARA O FORNO.

OS RECÉM-CHEGADOS TINHAM MEDO DE MIM. EU VIVIA PERTO DO KAPO.



ENTENDE COMO ELES FAZIAM? PRA MIM, AS COISAS AINDA IAM BEM, NÃO ERA O FIM.

AMANHÃ VÃO PEGAR 200 PRO TRABALHO. SÓ TEM 180 AQUI. É MELHOR SE ESCONDER NO MEU QUARTO...



PASSEI MAIS DE DOIS MESES, NA MAIOR SEGURANÇA, ENSINANDO INGLÊS.





DOIS QUE CHEGARAM COMIGO, SÓ SOBREI EU...



ELES ESTAVAM SEMPRE CONSTRUINDO ALGUMA COISA E PRECISAVAM DE GENTE QUE MEXESSE COM LATARIA PRA FAZER OS TELHADOS.

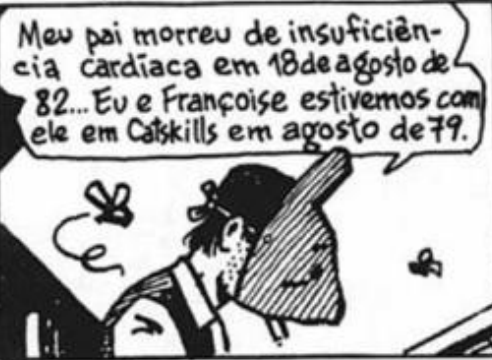


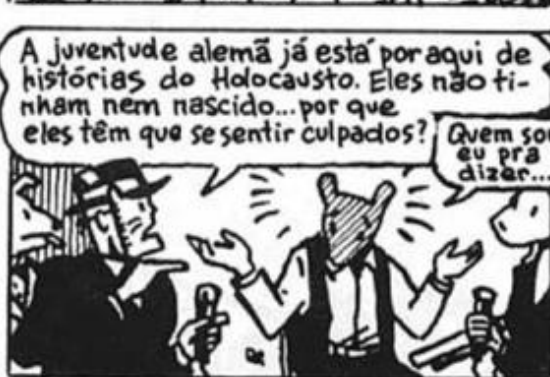


C A P Í T U L O   D O I S



O tempo voa...











Você ADMIRA seu pai por ele ter sobrevivido?

Bom... claro. Sei que o velho deu sorte, mas ele teve uma presença de espírito e um bom jogo de cintura.



Pra você, então, sobreviver é admirável. E NÃO sobreviver NÃO É admirável?

Nossa.

Acho que estou entendendo. Se viver é vencer, morrer é perder.



Isso. A vida sempre toma o partido da vida, e sabe-se lá por que, as vítimas levam a culpa. Mas não é que os melhores sobreviveram. Foi ALEATÓRIO!



Não estou falando do SEU livro, mas veja quantos já foram escritos sobre o Holocausto. Pra quê? As pessoas continuam iguais. Talvez precisem de outro Holocausto, maior ainda.



O fato é que quem morreu nunca vai poder contar o SEU lado da história. Talvez seja melhor não ter história.



É. Samuel Beckett já disse: "Toda palavra é uma mancha desnecessária no silêncio e no vazio".

Sim.



Por outro lado, ele DISSE isso.

E com razão. Você podia citar no livro.



Livro? Que livro? Um lado meu resiste. Não quero desenhar, não quero pensar em Auschwitz. Não dá nem pra COMEÇAR a imaginar o que era estar lá.

O que era estar lá? Hmm. Como posso explicar?

**BUUU!**

**AAAAII!**

Era como viver ISSO o tempo TODO. Da hora que você passava pelo portão até o fim.

Que parte do livro está tentando visualizar?

Meu pai trabalhou numa funilaria lá perto. Não sei que tipo de ferramenta desenhar. Não há documentação.

Deixa ver. Devia ter uma guilhotina, dessas enormes de cortar papel, e prensas elétricas.

Como é que você sabe?

Trabalhei numa loja de ferramentas na Tchecoslováquia quando garoto

Bom... está tarde, e ainda tenho que passear com os cachorros.

Ok. Até a semana que vem...

Ai, ai... não sei bem por quê...

...mas sempre saio mais leve dessas sessões com o Pavel.

Será que não dá pra mostrar a loja sem desenhar a prensa? Detesto máquina.

E assim...

CUC... BEM, FOI EU SAIR DO HOSPITAL, PRA  
ELA VIR DE NOVO COM AQUELA DE MU-  
DAR MEU TESTAMENTO!



PAI, O GRAVA-  
DOR ESTÁ LI-  
GADO. VAMOS  
CONTINUAR...

EU ESTAVA MUITO DOENTE. CONCORDEI PRA  
VER SE ELA ME DEIXAVA EM PAZ... E  
MALA TROUXE UM TABELIÃO NA MINHA CAMA!



DÁ PRA  
VOLTAR A  
AUSCHWITZ?

ELE COBROU QUINZE DÓLARES! SE ELA  
TIVESSE ESPERADO EU MELHORAR UM  
POUCO, TINHA ARRANJADO UM TABELIÃO  
NO BANCO POR 25 CENTAVOS!



CHEGA!  
FALE DE  
AUSCHWITZ!

Sigh

O KAPO IA ARRANJAR UM  
EMPREGO DE FUNILEIRO  
PRA VOCÊ...



YAH. COMECEI A  
TRABALHAR LÁ TODO  
DIA. ERA LOGO,  
DEPOIS DO PORTÃO...

O CHEFE DOS FUNILEIROS ERA UM JUDEU RUSSO.

SERÁ QUE NEM CORTAR  
DIREITO VOCÊ SABE?

ESTOU FAZENDO COMO  
SEMPRE FIZ, YIDL!



TRABALHEI POUCO TEMPO  
NISSO. DIGA COMO VOCÊ  
QUER QUE EU APRENDO  
RÁPIDO.



HAH! VOCÊ NUNCA CUM-  
PRIU UMA JORNADA HONESTA  
DE TRABALHO NA SUA VIDA!  
EU SEI TUDO DE VOCÊ!



NÃO SEI QUEM FALOU  
PRA ELE SOBRE MIM.

VOCÊ FOI UM GRANDE  
INDUSTRIAL! EXPLORAVA  
TODOS! CAPITALISTA SUJO!



O TAL DO YIDL ERA  
COMUNISTA.

PFFF! ME MANDAM TITICA  
QUE NEM VOCÊ, E OS FUNI-  
LEIROS DE VERDADE VÃO  
VIRAR FUMAÇA!  
ESTOU DE OLHO  
EM VOCÊ!



FIQUEI APAVORADO. EU  
CORRIA SÉRIOS RISCOS.

COM O RESTO DO PESSOAL, EU ME DAVA BEM.



CALMA... VOCÊ TEM QUE APRENDER A LEVAR O YIDL...



LEVE UNS OVOS PRA ELE, UM QUEIJO... VOCÊ VAI VER COMO O HOMEM MUDA DE CONVERSA.



E ONDE EU VOU ARRANJAR TUDO ISSO?

FIQUE DE OLHO... DA' PRA CONSEGUIR UMAS COISAS COM OS POLONESES AQUI...

OS POLONESES QUE MORAVAM ALI E NÃO ERAM PRISIONEIROS. ERAM OPERÁRIOS QUALIFICADOS.



(PSS... TROCO UM RELÓGIO DE OURO POR UM QUILO DE SALSIÇA E OVOS).

(FEITO.)

ELES NÃO TINHAM NADA, SÓ A COMIDA QUE TRAZIAM DAS FAZENDAS. ADORAVAM AS TROCAS.



O CHEFE DA LAVANDERIA DE AUSCHWITZ CONHECIA MINHA FAMÍLIA DESDE ANTES DA GUERRA.



ELE ME ARRANJOU ROUPAS DE CIVIL, QUE EU VESTIA PRA LEVAR ATÉ A OFICINA. OS GUARDAS NEM PERCEBIAM.



TOMA, YIDL. TROUXE UM PEDAÇO DE QUEIJO PRA VOCÊ.

É PRESENTE? OBRIGADO, SPIEGELMAN.



O QUE MAIS TEMOS AÍ? UM PÃO? MAS QUE BELEZA...



NÃO! ISTO É PRA PAGAR O CARA QUE ME AJUDOU A CONSEGUIR O QUEIJO!

HMPH.

YIDL QUERIA FICAR COM TUDO QUE EU TINHA ME ARRISCADO PRA CONSEGUIR. EU PRECISAVA COMER.

TODO MUNDO VIVIA TÃO ESFOMGADO. NÓS NEM SABÍAMOS O QUE FAZER...

O CAFÉ DA MANHÃ ERA SÓ UMA BEBIDA AMARGA, FEITA DE RAÍZES...



EU ACORDAVA ANTES DE TODOS PRA DAR TEMPO DE IR AO BANHEIRO E PEGAR O CHÁ.



UMA VEZ POR DIA TINHA SOPA DE NABO. NÃO ERA BOM FICAR LOGO NO COMEÇO DA FILA. SÓ VINHA ÁGUA.

MEXE! MEXE!



MAIS PRO FIM, A PARTE SÓLIDA DO FUNDO SUBIA.

MAS MUITO NO FIM TAMBÉM NÃO ADIANTAVA.



VOCÊ CHEGAVA LÁ E A SOPA JÁ TINHA ACABADO.



TAMBÉM DAVAM UMA VEZ POR DIA UM PÃOZINHO PRA CADA UM. SECO E DURO.

A FARINHA ERA MISTURADA COM SERRAGEM. O PÃO PARECIA UM TIJOLO. E TINHA QUE DURAR O DIA INTEIRO.

A MAIORIA DEVO-RAVA NA MESMA HORA. EU SEMPRE GUARDAVA METADE.



A NOITE, A GENTE GANHAVA UM PEDAÇO DE QUEIJO ESTRAGADO OU ENTÃO UM POU- CO DE GELÉIA. COM SORTE, DUAS VEZES POR SEMANA, VINHA UMA SALSICHA, E SÓ.



COMENDO SÓ O QUE ELES DAVAM, SE CONSEGUIA DEMORAR MAIS PRA MORRER.

ELES FAZIAM CHAMADA TODA MANHÃ E À NOITE. CONTAVAM OS VIVOS E OS MORTOS PRA VER SE NÃO FALTAVA NINGUÉM...



ÀS VEZES, FICÁVAMOS DE PÉ A NOITE INTEIRA, ENQUANTO CONTAVAM.

DURANTE AS CHAMADAS, TINHA UM VELHO QUE VIVIA RECLAMANDO...

MEU LUGAR NÃO É AQUI COM OS YIDS E OS POLACOS!

SOU ALEMÃO COMO VOCÊS!



TENHO MEDALHAS DO KAISER! MEU FILHO É SOLDADO DO EXÉRCITO ALEMÃO!

BATIAM NELE E RIAM.



ELE ERA ALEMÃO MESMO?

SEI LÁ! ALI TINHA MUITO ALEMÃO PRESO... PROS NAZISTAS, ELE ERA JUDEU!



UMA VEZ, NA HORA DA CHAMADA ELE NÃO FICOU EM POSIÇÃO DE SENTIDO. UM GUARDA O ARRASTOU PRA LONGE. DISSERAM QUE O GUARDA PULOU NO PESCOÇO...

OU ENTÃO, VAI VER QUE MANDARAM O VELHO PARA A CÂMARA DE GÁS. DERAM UM FIM NELE E ACABARAM AS RECLAMAÇÕES.



**E A MAMÃE? VOCÊ TINHA CONTATO COM ELA EM AUSCHWITZ?**

**YA.**

**NO COMEÇO, EU SÓ SABIA SEU NÚMERO E QUE ELA ESTAVA EM BIRKENAU...**

**SOUBE DISSO ATRAVÉS DE UNS TRABALHADORES DE BIRKENAU QUE FORAM LÁ.**

**ONDE FICAVA BIRKENAU?**

**ERA UMA PARTE DE AUSCHWITZ...**

**RIO SOLA**

**Oficinas e prolongamento do campo**

**Auschwitz 1**

**Auschwitz 2 Birkenau**

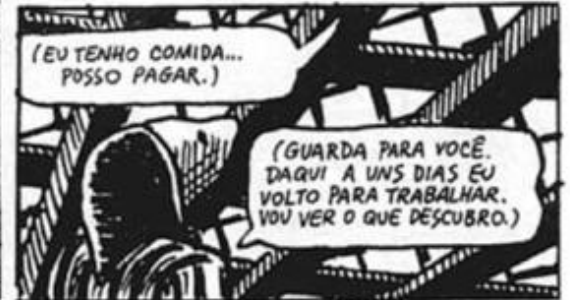
**BIRKENAU FICAVA A UNS 3 QUILOMETROS DE AUSCHWITZ. ERA UM CAMPO MUITO MAIOR.**

**EM AUSCHWITZ TINHA UNS 20 MIL PRISONEIROS. EM BIRKENAU, PELO MENOS CINCO VÉZES ISSO.**

**AUSCHWITZ PRECISAVA DO TRABALHO DOS PRISONEIROS, POR ISSO NÃO SE MORRIA ANTES.**

**BIRKENAU ERA PIOR. 800 PESSOAS MORAVAM EM UM GALPÃO PARA 50 CAVALOS.**

**ERA UM LUGAR ONDE SE IA PRA MORRER. ERA LÁ QUE A ANJA ESTAVA.**



**1944**

MAR. } Quarentena Familiaria

ABR. }

MAIO }

JUNHO }

JULHO } Sapataria Trabalhos Familiares

AGO. }

SET. }

OUT. }

NOV. }

**Panel 1:**

VOCÊ FICOU NOS TRABALHOS FORÇADOS ATÉ SAIR DE LA'?

NUNCA MAIS ARRANJEI COISA MELHOR, AO TODO, PASSEI DEZ MESES EM AUSCHWITZ.

**Panel 2:**

QUANTO TEMPO FICOU DE QUARENTENA DANDO AULA DE INGLÊS?

UNS DOIS MESES... LA' EU PASSAVA BEM...

**Panel 3:**

VOCÊ JÁ CONTOU. QUANTOS MESES TRABALHOU NA OFICINA?

NA OFICINA... COMO FUNILEIRO E DEPOIS SAPATEIRO... UNS CINCO OU SEIS MESES.

**Panel 4:**

ENTÃO FORAM 3 DE TRABALHO FORÇADO.

NÃO! ACABEI DE LEMBRAR!

**Panel 5:**

QUANDO LARGUEI O TRABALHO FORÇADO, PASSEI MAIS DOIS MESES DE FUNILEIRO COM O YIDL...

NESSO CASO VOCÊ FICOU DOZE MESES LA' E NÃO DEZ MESES!

**Panel 6:**

E DAÍ? DESCONTE DO TRABALHO FORÇADO! EM AUSCHWITZ NINGUÉM USAVA RELÓGIO.

IUUUU... ESTAVA PROCURANDO VOCÊS!

**Panel 7:**

FIGUEI PREOCUPADA. VOCÊS SAÍRAM FAZ TEMPO...

E A PAPELADA DO BANCO?

**Panel 8:**

TUDO PRONTO E JÁ FIZ SANDUÍCHES PRO ALMOÇO.

ÓTIMO! ESTOU FAMINTO!

ESPERO QUE NÃO TENHA USADO PÃO BRANCO! EU NÃO POSSO COMER.



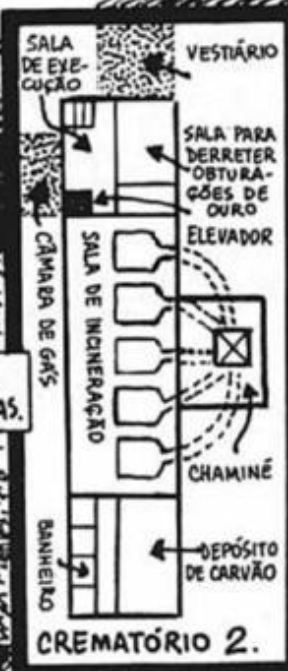


FUI TESTEMUNHA OCULAR.

ERAM QUATRO CREMATÓRIOS EM AUSCHWITZ. ESTIVE EM UM DELES. PARECIA UMA PADARIA.



MANDAVAM OS FUNILEIROS DESER NO SUBSOLO PRA TIRAR OS CANOS E TUBOS DE VENTILAÇÃO DAS CÂMARAS.



AQUILO ERA UMA FABRICA. TUDO QUE ENTRAVA ALI VIRAVA CINZA E FUMAÇA.

vestiário subterrâneo

câmara de gás subterrânea

fornos

ALI, SÓ TRABALHAVAM PRISIONEIROES ESPECIAIS. A COMIDA DELES ERA MELHORZINHA, MAS DE VEZ EM QUANDO MANDAVAM UNS TANTOS PELA CHAMINÉ TAMBÉM. UM DOS PRISIONEIROES ME MOSTROU COMO FUNCIONAVA.



AS PESSOAS ACHAVAM QUE ESTAVAM INDO TOMAR BANHO.



SE EU TIVESSE VISTO AQUILO UNS MESES ANTES, SÓ IA PODER VER UMA ÚNICA VEZ.

QUANDO TODOS ENTRAVAM NA SALA DOS CHUVEIROS, A PORTA ERA FECHADA HERMETICAMENTE E A LUZ APAGADA.



O SUJEITO QUE TRABALHAVA LÁ ME CONTOU...

A GENTE SEPARAVA OS CORPOS, COM GANCHO. ERAM PILHAS ENORMES. OS MAIS FORTES POR CIMA, OS VELHOS E AS CRIANÇAS EMBAIXO, MUITOS ESMAGADOS...



UNS QUEBRAVAM OS DEDOS TENTANDO SUBIR PELA PAREDE... OUTROS FICAVAM COM O BRAÇO DO COMPRIMENTO DO CORPO, ARRANCADOS DO OMBRO.



ARRASTAVAM OS CORPOS PRO ELEVADOR E DE LÁ PARA O FORNO. ERAM VÁRIOS. EM CADA UM, QUEIMAVAM 2 OU 3 POR VEZ.





O QUE ESTÃO FAZENDO ALI? CAVANDO TRINCHERAS PRA SE DEFENDER DOS RUSSOS?

TRINCHEIRA NADA! ESTÃO É FECHAN-DO AS COVAS.



ISSO COMEÇOU EM MAIO E FOI ATÉ O FIM DO VERÃO. ESTAVAM TRAZENDO OS JUDEUS DA HUNGRIA. ERA GENTE DEMAIS. AÍ FIZERAM ESSES POÇOS.



ERAM UNS BURACOS ENORMES, DO TAMANHO DA PISCINA DO HOTEL DOS PINHEIROS E OS HÚNGAROS CHEGANDO... ERA UM TREM ATRAS DO OUTRO.

TEVE SORTE QUEM MORREU NA CÂMARA DE GÁS... E NÃO FOI JOGADO NUM BURACO ENORME DAQUELES.



O RESTO TINHA QUE PULAR LA DENTRO. VIVO.

OS PRISIONEIROs QUE TRABALHAVAM LA JOGAVAM GASOLINA NOS VIVOS E MORTOS.



COAVAM A GORDURA DOS CORPOS E JOGAVAM DE NOVO PRA TODO MUNDO QUEIMAR MELHOR.



MEU DEUS!

NOSSA! JÁ SÃO 2h30min.  
VIU COMO O TEMPO VOA?  
TENHO MUITA COISA PRA FAZER...



É LOUÇA PRA LAVAR,  
JANTAR PRA DESCON-  
GELAR...NEM MEUS  
COMPRIMIDOS EU TOMEI!

NÃO ENTENDO...  
POR QUE OS JU-  
DEUS NEM TENTA-  
VAM RESISTIR?



NÃO ERA FÁCIL. TODO MUNDO ESTAVA  
ESFOMEADO, EXAUSTO, APAVORADO.  
A GENTE NEM MESMO ACREDI-  
TAVA NO QUE VIA!



... OS JUDEUS SEMPRE TIVERAM ESPERAN-  
ÇA. ACHAVAM QUE OS RUSSOS IAM APARE-  
CER UM SEGUNDO ANTES DA BALA DOS  
ALEMÃES ENTRAR NA CABEÇA DELES...



OY! OLHEM COMO  
ANDA MINHA CABE-  
ÇA... QUEBREI MEU  
PRATO FAVORITO!

NÃO FOI NADA... MAS  
NINGUÉM TENTOU NEM  
LEVAR UM NAZISTA  
JUNTO?



EM ALGUNS LUGARES O PESSOAL  
LUTOU... MAS, SE CONSEGUIAM MA-  
TAR UM ALEMÃO, OS ALEMÃES MA-  
TAVAM CEM JUDEUS. NÃO ADIANTAVA...



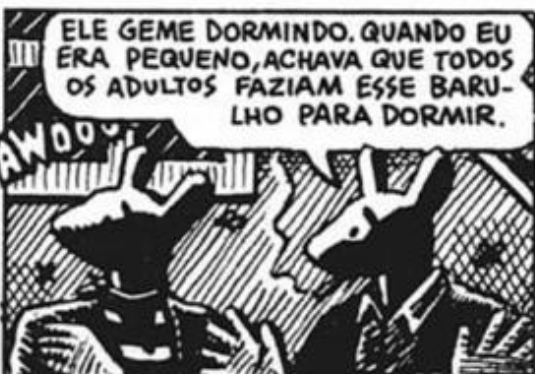
... DO JEITO QUE FOI, TAM-  
BÉM MORREU TODO MUNDO,  
NÃO? NÃO JOGUE  
FORA! AINDA DÁ PRA  
COLAR!



DEIXE  
QUE EU LAVO  
A LOUÇA...

NÃO. TIRE A COXA DE  
PERU DO FREEZER.  
VOCÊ É CAPAZ DE QUEBRAR  
O RESTO DOS MEUS PRATOS.

Naquela noite...



C A P Í T U L O   T R Ê S









E então...



ALGUMAS SEMANAS DEPOIS, ELAS SUMIRAM. AUSCHWITZ ESTAVA COMEÇANDO A ACABAR.



JÁ SOUBE, VLADEK? O FRONT ESTÁ A MENOS DE 40 QUILOMETROS...

É SÓ AGÜENTARMOS MAIS UM POUCO, QUE OS RUSSOS VÃO CHEGAR...



AQUELE RAPAZ TRABALHAVA NOS ESCRITÓRIOS.



OS ALEMÃES ESTÃO COM MEDO. OS CHEFÕES JÁ ESTÃO indo PRO REICH...



VÃO LEVAR TODO MUNDO PROS CAMPOS DA ALEMANHA. TODO MUNDO!



MAS ALGUNS DE NÓS TÊM OUTROS PLANOS...



SEI QUE TEM UM AMIGO NA LAVANDERIA. ARRUME ROUPAS CIVIS E VOCÊ VEM CONOSCO.



ELE ME MOSTROU UM SÓTÃO, NUM DOS ALOJAMENTOS.

NINGUÉM USA ESTE SÓTÃO. QUANDO COMEÇAREM A EVACUAR O CAMPO, A GENTE SE ESCONDE AQUI.

ARRUMAMOS A ROUPA E ATÉ DOCUMENTOS FALSOS, EM TROCA DA METADE DO PÃO DE CADA DIA.



DE REPENTE, ENTRA O RAPAZ DO ESCRITÓRIO...



NO FIM, ACABARAM NÃO EXPLODINDO NADA, MAS COMO ÍAMOS SABER? FICAMOS TÃO APAVORADOS QUE LARGAMOS TUDO LÁ, ATÉ AS ROUPAS CIVIS E SAÍMOS VOANDO!



OUVI TIROS A NOITE INTEIRA. QUEM NÃO AGÜENTAVA MARCHAR, ELAS MATAVAM.



QUANDO O DIA RAIU, EU PUDE VER...



ALGUÉM ESTAVA SE CONTORCENDO, RO-  
LANDO PRA LA' E PRA CA', ATÉ QUE PAROU.



QUANDO EU ERA CRIANÇA, UM VIZINHO  
NOSSO TINHA UM CACHORRO COM RAIVA.

O ANIMAL ROLOU, SE CONTORCEU... ATÉ  
QUE FICOU QUIETINHO.



UM DO GRUPO DO SÓTÃO FOI FALAR COM UM GUARDA...



PASSARAM O DIA ARMANDO A FUGA...



À NOITE. UNS 8, 9 SAÍRAM CORRENDO.



FOMOS A PÉ ATÉ GROSS-ROSEN.

O CAMPO ERA PEQUENO, SEM GÁS.



ERAM MILHARES DE PRISIONEIRO, VOLTANDO PRA ALEMANHA EMPURRADOS.



UMA CONFUSÃO E UMA PANCADARIA SEM COMPARAÇÃO!



ANDEM, SEUS MERDAS! VÃO BUSCAR A SOPA NA COZINHA! DOIS PRA CADA LATÃO!

PEGARAM VINTE PRA CARREGAR.



VOCÊ VENHA COMIGO! DEPRESSA!

ESCOLHI UM SUJEITO QUE CONTINUAVA FORTE COMO EU.

A MAIORIA NÃO CONSEGUIA NEM LEVANTAR O LATÃO.



CORRE! CORRE!

ATRÁS DE MIM ERA UMA GRITARIA. EU NEM OLHAVA.



PREGUIÇOSOS! OLHEM COMO AQUELES DOIS CORREM!

GANHAMOS UMA PORÇÃO A MAIS DE SOPA POR CONTA DAQUILO.



DE MANHÃ, FIZERAM-NOS MARCHAR DE NOVO. SABE DEUS PRA ONDE.



ATRAVESSAMOS UMA CIDADE VAZIA. NÃO TINHA UM CIVIL.  
AO LONGE, VIMOS UM TREM.

ERA UM TREM DE TRANSPORTAR GADO.

LOGO, NÃO CABIA MAIS UMA **PULGA**.



ENTREM  
AT!  
ANDEM!



LÁ DENTRO, ERA UM EM CIMA DO  
OUTRO, COMO SARDINHA EM LATA...



FORCEI CAMINHO ATÉ  
UM CANTO.

E VI QUE TINHA UNS  
GANCHOS NO ALTO...  
PARA PRENDER O GADO.



EU AINDA ESTAVA COM O  
COBERTOR QUE TINHA GANHO.

SUBI EM ALGUÉM E  
AMARREI O COBERTOR  
EM DOIS GANCHOS.



ALI DAVA PRA DESCANSAR  
E RESPIRAR MELHOR.

FOI MINHA SALVAÇÃO.  
DE 200, ACHO QUE SÓ  
UNS 25 SAÍRAM VIVOS.



E O TREM CONTINUAVA, SABE-SE LÁ PRA ONDE.



DE REPENTE ELE PAROU.

PASSARAM-SE DIAS E NOITES.



DENTRO DO TREM, ERA  
UMA GRITARIA SÔ.

O PESSOAL COMEÇOU A MORRER, A DESMAIAR. QUANDO ALGUÉM PRECISAVA URINAR OU DEFECAR, TINHA QUE SER ALI, DE PÉ.



MINHA PERNA! AL-  
GUÉM ME ESFAQUEOU!

AII!

QUANDO ALGUÉM CAÍTA, OS  
OUTROS SUBIAM EM CIMA.



QUEM TINHA CO-  
MIDA, COMIA.

EU SÓ COMIA GELO. DO TETO.



O SUJEITO TENTAVA SE DEFENDER, EN-  
FIANDO UMA FACA NO DE CIMA.



ALGUNS TINHAM AÇÚCAR, MAS SÓ DAVA SEDE

MINHA GARGANTA! EU  
QUERO ÁGUA! ÁGUA!  
UM POUCO DE NEVE!

O QUE EU ALCAN-  
ÇO MAL DA  
PRA MIM!

PELO AMOR  
DE DEUS!  
EU IMPLORO!

EU TROCO A NEVE POR UM  
POUCO DE AÇÚCAR.



NO FIM, ARRUMEI AÇÚ-  
CAR E SALVEI UMA VIDA.



O TREM FICOU NÃO SEI QUANTO TEMPO PARADO. ACHO QUE UMA SEMANA...



ATÉ QUE ABRIRAM A PORTA.

JOGUEM OS MORTOS E LIMPEM ESSA NOJEIRA!

SE OS MORTOS TINHAM PÃO GUARDADO, SAPATOS BONS...

LÁ FORA, ESTAVAM VÁRIOS TRENS PARADOS HÁ SEMANAS. NEM ABRIAM AS PORTAS. ESTAVAM TODOS MORTOS.



... FICAVA PRA GENTE.



FOMOS TRAN-  
CADOS DE NOVO.  
A COISA TINHA  
FICADO UM  
POUCO  
MELHOR LÁ  
DENTRO.

AS PESSOAS QUE IAM MORRENDO ERAM EMPILHADAS PERTO DA PORTA. TODO DIA OS ALEMÃES ABRIAM E A GENTE JOGAVA OS CORPOS. LOGO LOGO DAVA PRA SENTAR.

DE REPENTE, O TREM COMEÇOU A ANDAR DE NOVO. CONTINUAVA MORRENDO GENTE. ALGUNS ENLOUQUECERAM.

ABRIRAM A PORTA E...



QUERO SAIR DAQUI!  
QUERO SAIR DAQUI!

NOVA PARADA.



DESCAM  
DAI!  
TODOS!

A GENTE NÃO  
ACREDITOU NO  
QUE VIU.

ERA A CRUZ  
VERMELHA!

E AS MOÇAS COMEÇARAM A DAR LANCHE PARA TODO MUNDO, CAFÊ E UM PEDAÇO DE PÃO!



A GENTE NEM SE LEMBRAVA MAIS  
DO QUE ERA PÃO!

DEPOIS FOMOS ENFIADOS DE NOVO NO TREM DA MORTE. E A VIAGEM CONTINUOU...



NO MEIO DO CAMINHO DESCOBRIMOS  
QUE ESTÁVAMOS INDO PRA DACHAU.

ESTAVAM TRAZENDO  
GENTE DE TODOS OS  
CAMPOS DA EUROPA DE  
VOLTA PRA ALEMANHA.







AGORA VAMOS VOL-  
TAR. PRECISO LI-  
GAR PRO MEU ADVO-  
GADO E FALAR DA...  
VOCÊ ESTAVA DIZEN-  
DO QUE DACHAU  
ERA SUPERLO-  
TADO...



SIM. AQUELE CAMPO ERA HORRÍVEL!  
FOI EM DACHAU QUE COMEÇARAM  
MEUS PROBLEMAS...



TRANCARAM A GENTE NUM QUARTEL. FICAMOS SENTADOS NUM PALHEIRO.



A PALHA TINHA PIOLHOS...

...QUE TRANSMITIAM O TIFO.

A COMIDA ERA PÃO E  
SOPA. ANTES DE COMER,  
MOSTRAVA-SE A CAMISA.



QUEM TINHA PIOLHO NA ROUPA NÃO GANHAVA COMIDA. ERA IMPOSSÍVEL SE LIVRAR DELES!

E DEUS ME LIVRE SE VOCÊ FIZESSE AL-  
GUÉM DERRUBAR UMA GOTA DE SOPA...



O HOMEM VIRAVA UMA FERA. SAÍA CADA  
BRIGA DE ARRANCAR SANGUE...



VOCÊ NÃO SABE O QUE É PASSAR FOME.



QUANDO SAÍ DA ENFERMARIA, FUI PRA UM QUARTEL HORRÍVEL. FICÁVAMOS DE PÉ NO FRIO O DIA INTEIRO.



PARLEZ-VOUS FRANÇAIS?

QUÊ? NÃO...

NÃO TINHA NADA PRA COMER OU FAZER. SÓ ESPERAR, OU ENTÃO MORRER.



EU FALO ALEMÃO, ÍDICHE, POLONÊS E INGLÊS!  
ANGLAIS?!



DIEU MERCI!  
EU TAMBÉM FALAR POUCO INGLÊS. ESTAR FICANDO MALUCO!



NÃO TER MAIS FRANCÊS AQUI E EU NÃO FALAR ALEMÃO. NÃO TER NINGUÉM CONVERSAR.



VOCÊ JUDEU DE POLÔNIA, COMO SABER INGLÊS?  
ACH... MEU SONHO ERA UM DIA IR, PRA AMÉRICA...

NÓS CONVERSÁVAMOS E O TEMPO PASSAVA MAIS RÁPIDO.

TODO DIA O FRANCÊS ME ACHAVA.



BRR! BOM-DIA! MAIS UM DIA GELADO, HEIN?

OLHAR ISSO, AMIGO! EU GANHAR CAIXA!

COMO NÃO ERA JUDEU, ELE RECEBIA OS PACOTES DA CRUZ VERMELHA.



MINHA FAMÍLIA MANDAR. QUER VOCÊ COMER COMIGO?

MEU DEUS! SARDINHA! BISCOITOS! CHOCOLATE!

ELE FEZ QUESTÃO DE DIVIDIR COMIGO E SALVOU MINHA VIDA.



AQUELA COMIDA ME DEU UMA IDÉIA...



LAVEI A CAMISA COM TODO CUIDADO.



TIVE SORTE DE ACHAR UM PEDAÇO DE PAPEL...



SÓ DESEMBRULHAVA QUANDO CHAMAVAM PARA A SOPA...



EU ESCONDIA A OUTRA NA CALÇA E MOSTRAVA A NOVA.



MAS DEPOIS DE UMA SEMANA, FIQUEI MUITO MAL...



TINHA FEBRE ALTA E NÃO CONSEGUIA DORMIR. TIFO!



À NOITE, EU LEVANTAVA PRA IR AO BANHEIRO. O CORREDOR ESTAVA SEMPRE ATULHADO DE GENTE MORTA. NÃO DAVA PRA PASSAR..



TINHA QUE IR PISANDO EM CABEÇA, ERA HORRÍVEL, A PELE ERA ESCORREGADIA... TODA NOITE ERA AQUILO.



QUANDO O SUJEITO DA ENFERMARIA APARECEU, EU CONTINUAVA VIVO.



MUITOS NÃO CONSEGUAM NEM CHEGAR À ENFERMARIA.

FIQUEI DEITADO, SEM FORÇAS PRA ME MEXER, OU LEVANTAR E IR AO BANHEIRO.



PEDI AJUDA PROS COMPANHEIROS DAS OUTRAS CAMAS, ELES JÁ TINHAM MORRIDO E OUTROS ESTAVAM LÁ.

EU RECEBIA PÃO E SOPA. COMO NÃO CONSEGUIA COMER...



...GUARDAVA TUDO SOB O TRAVESSEIRO.

EI! A CAMA DESSE ESTA CHEIA DE PÃO VELHO!

JOGUE FORA... ELE NÃO VAI PRECISAR MESMO...



QUIS GRITAR, MAS NÃO CONSEGUIA.



MMUH MMNH.

EU ESTAVA FRACO DE MAIS.

COMECEI A BATER NA MADEIRA.



PARE COM O BARULHO!



TOME! FIQUE COM SEU PÃO!

EU USAVA PEDAÇOS DELE PRA PAGAR QUEM ME AJUDAVA A IR AO BANHEIRO.

ENTÃO, MINHA FEBRE  
BAIXOU E...



TODO MUNDO QUE  
ESTIVER EM CONDI-  
ÇÕES DE VIAJAR...



VOCÊS VÃO SER TROCADOS  
POR PRISONEIROS  
NA SUÍÇA.



PRA ELES NÃO INTERESSAVA MANDAR  
OS QUE NÃO CHEGARIAM VIVOS.



NÃO SEI COMO, CONSEGUI  
CRUZAR O PORTÃO.



ACHEI QUE O TREM FOSSE DA GESTAPO, MAS NÃO ERA!







CAPÍTULO QUATRO





Fim do outono. De volta a Rego Park...







SAÍ DE DACHAU NOS ÚLTIMOS MINUTOS DA GUERRA...

CADA UM DE NÓS GANHOU UMA CAIXA DA CRUZ VERMELHA COM UM TESOURO: SARDINHAS, BISCOITOS, CHOCOLATE.



À NOITE, TENTARAM ROUBAR MINHA CAIXA...



EU AINDA ESTAVA PRECISANDO DESCANSAR MUITO, POR CAUSA DO TIFO, MAS AQUELE TESOURO VALIA MAIS.



DALI, TÍNHAMOS QUE CHEGAR À FRONTEIRA A PÉ...



A GENTE MARCHOU. FICAMOS HORAS PARADOS. FICOU AQUELE PÂNICO. ALGUÉM GRITOU:



COLOCARAM TODO MUNDO NUM TREM DE CARGA...



DEPOIS DE MEIA HORA O TREM PAROU.

CADA UM FOI PARA UM LADO...



JUNTARAM TODOS QUE ESTAVAM NO TREM, ÉRAMOS UNS 150, 200, E NOS COLOCARAM NUMA CLAREIRA, PERTO DE UM LAGO.



ELES VIGIavam PRA NÃO FUGIRMOS.



NO FIM DA TARDE, FUI ATÉ  
A BEIRA DO LAGO...



EU CONHECIA SHIVEK DESDE ANTES DA  
GUERRA. DE BEDZIN, PERTO DE SOSNOWIEC.



O DIA AMANHECEU E TODO MUNDO CONTINUAVA VIVO



**FORAM EMBORA!**

MILAGRE! NÃO SOBROU UM! SÓ FICARAM AS METRALHADORAS!

O QUE FOI QUE HOVE?

EU ESTAVA PERTO DA TENDA DO COMANDANTE. SUA NAMORADA IMPLOROU PARA NOS SOLTAREM.



ELA DISSÉ QUE ELE SERIA PUNIDO PELA NOSSA MORTE!



"A GUERRA ACABOU!" ELA GRITAVA. "VAMOS FUGIR!" ELA NOS SALVOU!

SÁIMOS CADA UM PRA UM LADO.



VAMOS TENTAR ARRANJAR COMIDA NUMA FAZENDA.



**ALTO!**

TINHA OUTRA PATRULHA NA ESTRADA, TAMBÉM ATRAS DOS JUDEUS.



ACHARAM MAIS UNS 40 OU 50 DOS NOSSOS E TRANCARAM TODO MUNDO NUM CELEIRO.

OUVI TIROS A NOITE INTEIRA, NAS MONTANHAS AO REDOR...

КРОК  
КРОК  
КРОК



OS GUARDAS... ELES FUGIRAM!

TÍNHAMOS ACORDADO VIVOS MAIS UMA VEZ.



DEM, SHIVEK. VAMOS ACHAR UM LUGAR PARA NOS ESCONDERMOS.



VIMOS UMA GARAGEM, EU ME APROXIMEI...

POR FAVOR... ESTAMOS PRECISANDO NOS ESCONDER ATÉ OS AMERICANOS...

SUMAM DAQUI! NÃO ME METAM NISSO!



TENHA PIEDADE! É SÓ POR UNS DIAS!

BEM... TEM UM BURACO LA' ATRAS. SE QUISEREM SE ENFIAR DENTRO, NÃO TENHO NADA COM ISSO!



FICAMOS MAIS DE UM DIA ALI. APARECERAM DOIS WEHRMACHT.

EI! PRA ONDE FICA INNSBRUCK?

NAQUELA DIREÇÃO!



TEM DOIS JUDEUS ALI ATRAS, ESCONDIDOS NO POÇO!



ELES TAVAM COM TANTA PRESSA QUE NEM OLHARAM.





ENTREI SOZINHO NA CASA ABANDONADA...



A GENTE SE EMPANTURROU. DEPOIS, FOMOS VER O QUE TINHA.



EXPLIQUEI. TÍNHAMOS IDO PARAR ALI...



UM DIA APARECEU UMA MULHER  
COM UNS GUARDAS.



PRENDAM ESSES DOIS!  
JUDEUS LADRÕES!

ROUBARAM A  
ROUPA DO MEU  
MARIDO!



NÓS NEM SABÍAMOS DE  
QUEM ERA A ROUPA...

LADRÕES!



MELHOR VOCÊS  
DEVOLVEREM,  
WILLIE.

"CLARO" EU DISSE.  
"AINDA TEMOS  
TRÊS MALAS  
CHEIAS"!

ACH! COMO ESTÁ TARDE!  
TEMOS QUE **CORRER**  
AS JANELAS!



MAS ANTES QUE EU ESQUE-  
ÇA, SEPAREI UMA CAIXA  
QUE VOCÊ VAI GOSTAR.



PENSEI QUE TINHA  
PERDIDO, MAS  
NÃO. OLHE SÓ...



O DIÁRIO  
DA MA-  
MÃE!

NÃO, NÃO É. E NÃO TOQUE  
MAIS NESSE ASSUNTO!  
ACABOU!



ACHEI ESSES RETRATOS DE-  
BAIXO DO ARMÁRIO. AL-  
GUNS DO TEMPO DA POLÔNIA.



OBRIGADO.

DEPOIS DAS JA-  
NELAS, A GEN-  
TE OLHA.



É O TIO  
HERMAN?



É O IRMÃO MAIS VELHO DA ANJA. DIRIGIA A FABRICA DE LINGERIE DA FAMILIA, EM LODZ.

EM 1939, ELE E HELA VIERAM PRA CÁ VER A FEIRA MUNDIAL E ACABARAM FICANDO A GUERRA TODA. EM 50, NÓS VIEMOS DE ESTOCOLMO E FICAMOS NA CASA DELES.



EU QUERIA FICAR NA SUÊCIA. TINHA BONS NEGÓCIOS LA. MAS A ANJA FAZIA QUESTÃO DE FICAR PERTO DO ÚNICO PARENTE DELA QUE TINHA SOBREVIVIDO.



E, OY, EM 64, QUANDO HERMAN MORREU ATROPELADO A ANJA COMEÇOU A MORRER TAMBÉM.



AQUI SÃO OS DOIS FILHOS DELES, LOLEK E LONIA. ELES FICARAM CONOSCO DURANTE A GUERRA.



O LOLEK, SAIU VIVO DE AUSCHWITZ. AGORA ELE É ENGENHEIRO E UM PROFESSOR IMPORTANTE DA UNIVERSIDADE.



A GAROTINHA... MORREU NO GUETO JUNTO COM O RICHIEU.

ESSE OUTRO IRMÃO DA ANJA, O JOSEF, PINTAVA CARTAZES. ERA ARTISTA. ELA DIZIA QUE VOCÊ SE PARECIA COM ELE.



JOSEF TINHA UMA NAMORADA EM LODZ QUE ERA UMA BELEZA! MAS ELA GOSTAVA DE DINHEIRO, DE BOATES. QUANDO OS ALEMÃES TIRARAM A FÁBRICA DA FAMÍLIA DE ANJA...



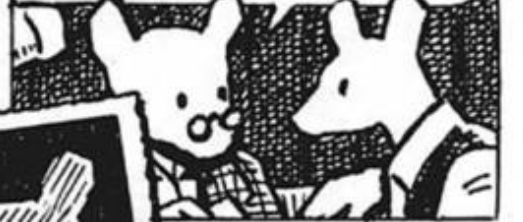
... ELE FICOU POBRE E ELA O ABANDONOU. ELE SE MATOU.



O IRMÃO DO MEIO, LEVEK, FUGIU COM A MULHER PRA RÚSSIA NO COMEÇO DA GUERRA. QUANDO VIU COMO ESTAVA A COISA LA, ELE QUIS VOLTAR NA HORA.



OS JUDEUS QUE FUGIAM PRA RÚSSIA ERAM TACHADOS DE TRAIADORES E MANDADOS PRA SIBÉRIA. PRA VOLTAR, TINHAM QUE PAGAR. EU MANDEI DINHEIRO.



EM '38, QUANDO PRECISEI, ELE TINHA ME EMPRESTADO. POR ISSO EU O AJUDEI A VOLTAR PRA VARSÓVIA COM A FAMÍLIA.



EM VARSÓVIA VOCÊ SABE COMO ERA... SE ELAS TIVESSEM FICADO NA RÚSSIA, TALVEZ AINDA ESTIVESSEM VIVOS.



OS PAIS DE ANJA, AVÓS, A IRMÃ MAIS VELHA, TOSHA, A PEQUENA BIBI E O NOSSO RICHIEU... DESSES, SÓ SOBRARAM AS FOTOS...



CONTE-ME SOBRE A **SUA** FAMÍLIA?

A MINHA? EM 42, LEVARAM MEU PAI, FELA E OS QUATRO FILHOS DELA.



ZOSHA E YADJA, MINHAS IRMÃS MAIS NOVAS, SÓ TINHAM UM FILHO CADA UMA. ELAS FORAM COMIGO PRO GUETO. DEPOIS, MORRERAM TODOS EM AUSCHWITZ.



MARCUS, MEU IRMÃO MAIS **QUERIDO**, E O MOISÉS FORAM PARAR NO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO BLECHAMER.

EU MANDAVA DINHEIRO PRA ELES PELA CRUZ VERMELHA. NO PÃO.



EU ESCREVIA: "ESSE PÃO É MUITO CARO. COMAM DEVAGAR E COM CUIDADO." DEPOIS DA GUERRA CONHECI UM HOMEM QUE VIU ELES MORREREM. NÃO CONTOU COMO.



MEUS OUTROS DOIS IRMÃOS, LEON E PINEK, DESERTARAM DO EXÉRCITO POLONÊS EM LEMBERG, NA RÚSSIA...



ELES FORAM ESCONDIDOS POR UMA FAMÍLIA DE CAMPONESES JUDEUS DURANTE A GUERRA. PINEK CASOU-SE COM UMA DAS MOÇAS. LEON FICOU DOENTE. ELE MORREU DE APENDICITE.



SÓ MEU IRMÃO MENOR, O PINEK, SAIU VIVO DA GUERRA. DO RESTO DA MINHA FAMÍLIA NÃO SOBROU **NADA**. NEM FOTOS.





C A P Í T U L O   C I N C O



E chegou o inverno...





"ALÔ... E MEUS FILHOS TAMBÉM NÃO VÃO PRA CÂMARA DE GÁS! AI TOSHÁ TOMOU O VENENO E AINDA DEU PRO NOSSO MENINI!"



ALÔ... MALA? A GENTE ACABOU DE... HEIN? QUAL É O PROBLEMA? NÃO SEI O QUE EU FAÇO! SEU PAI ESTÁ NO HOSPITAL DE SAINT FRANCIS.



ELE ESTÁ COM ÁGUA NO PULMÃO. É A TERCEIRA VEZ ESTE MÊS. ELE NÃO QUERIA PREOCUPAR VOCÊS, MAS É GRAVE!

NOSSA! ONDE VOCÊ ESTÁ?



NO APARTAMENTO. UGH. OLHA... EU VOU VOLTEI PRA ELE, SABE DEUS POR QUÊ! OLHA... EU VOU LIGAR PRO HOSPITAL E TE LIGO DEPOIS.



ALÔ... É DO HOSPITAL SAINT FRANCIS? QUERIA FALAR COM O SR. SPIEGELMAN. QUÊ? TEM CERTEZA?



ALÔ, MALA? O HOSPITAL INFORMOU QUE ELE NÃO ESTÁ MAIS LÁ. EU SEI... ELE ACABOU DE APARECER AQUI!



SEU PAI FUGIU DO HOSPITAL! DIZ QUE NÃO CONFIA NOS MÉDICOS DAQUI... UMA LOUCURA! ELE PARECE UM FANTASMA!



ELE QUER IR PARA O HOSPITAL DELE AÍ EM NOVA IORQUE! ACHO QUE QUER FICAR PERTO DE VOCÊ, PRA CASO ACONTEÇA ALGUMA COISA! NÃO SEI O QUE FAZER!

GULP.



MALA... VOCÊS JÁ ARRUMARAM TUDO! EU VIM PRA TE AJUDAR!

SSHH. SABE COMO É O VLADÉK... O HOMEM TEM BICHO CARPINTEIRO. RESULTADO... ELE ESTÁ EXAUSTO...



OI, PAI... COMO ESTÁ?

PÉSSIMO... FRAQUINHO, FRAQUINHO...

ARRANJOU O BALÃO DE OXIGÊNIO PRA VIAGEM?



SIM. E VAI TER UMA AMBULÂNCIA ESPERANDO NO AEROPORTO. EU VOU COM ELE; A FRANÇOISE LEVA VOCÊ PRA CASA.



COMO É QUE VOCÊS DOIS VOLTARAM?

NÃO SEI DIREITO. ME LIGARAM DO HOSPITAL. FIQUEI COM PENA E ACABEI INDO.



EU TINHA JURADO QUE NUNCA MAIS IA OLHAR PRA ELE... MAS SOU UMA IDIOTA. ACABEI FICANDO.

MALA! CORRA AQUI!



ANJA DEVA SER UMA SANTA! NÃO ME ADMIRA QUE TENHA SE MATADO.

ELE ESTÁ CHAMANDO VOCÊ.



É O COCÔ. ELE QUER QUE EU VEJA ANTES DE PUXAR A DESCARGA. O HOMEM É OSSO DURO...



SÓ QUE O COITADO ANDA CONFUSO. EU CAÍ NA ARMADILHA DELE.

Na manhã seguinte...





POR QUE QUERIA TANTO SAIR DA POLÔNIA?

PSSH. NÃO SOBROU NADA PRA GENTE LA' DEPOIS DA GUERRA. NADA.



QUERÍAMOS VIR PRA CÁ ENCONTRAR O TIO HERMAN, MAS AQUI SÓ PODIA ENTRAR UMA COTA DE REFUGIADOS POR VEZ... FICAMOS EM ESTOCOLMO ESPERANDO.



VOCÊ TRABALHOU LA'?

E COMO! SÓ TRABALHO DISSO...



LEVANTAVA E CARREGAVA CAIXAS PESADAS O DIA INTEIRO. OS REFUGIADOS SÓ ARRANJAVAM ISSO.



MAS NAQUELA ÉPOCA EU ERA FORTE. FIZ DE TUDO PRA ARRANJAR UMA COISA MELHOR...

TINHA UM GRANDE MAGAZINE NA CIDADE. ERA DE UM JUDEU.



ESTOU TENTANDO FALAR COM VOCÊ HÁ SEMANAS!

MAS, SR. SPIEGELMAN! NÓS ESTAMOS PRECISANDO DE VENDEDORES!

ALÉM DO MAIS, O SENHOR, MAL FALA SUECO...

NÓS FALÁVAMOS EM ÍDICHE.



NA POLÔNIA EU VENDIA TECIDOS E MEIAS DE SEDA, MAS SOU CAPAZ DE VENDER QUALQUER COISA! ME DA' UMA COISA QUE NINGUÉM CONSIGA VENDER...



MEIAS? BOM... TEM UM ESTOQUE DE MEIAS TRÊS-QUARTOS ENCALHADO AÍ... COMO ELAS CAÍRAM DE MODA, NINGUÉM...

PERFEITO!



O TIO HERMAN TINHA MONTADO OUTRA FABRICA DE LINGERIE NOS ESTADOS UNIDOS. ARRANJEI COM ELE MEIAS-CALÇAS DE NYLON.

ERA IMPOSSÍVEL ACHAR NYLON NA SUÉCIA.



QUER COMPRAR MEIAS DE NYLON?

SE EU QUERO? MINHAS FREGUESAS SE MATAM POR UMA MEIA DESSAS!

QUANTO CUSTA?



PREÇO NORMAL. MAS, PARA CADA PAR QUE COMPRAR, VOCÊ TEM QUE LEVAR UM DA TRÊS-QUARTOS.

ESSAS VÃO PRO LIXO, MAS VALE A PENA!

VENDI O ESTOQUE INTEIRO.



VIREI UMA ESPÉCIE DE SÓCIO DO MAGAZINE. FIQUEI BEM DE VIDA.

QUANDO CHEGARAM NOSSOS VISTOS AMERICANOS, ANOS DEPOIS, A LOJA DEU UMA FESTA-SURPRESA PRA NÓS.

RASQUE ESSA PASSAGEM E FIQUEM COM A GENTE!

BOA VIAGEM!



ME DEU PENA DE IR EMBORA.



NOS ESTADOS UNIDOS GANHEI A VIDA VENDENDO DIAMANTES. MAS NUNCA MAIS VI TANTO DINHEIRO.



AGH. VEM, VAMOS ENTRAR.

HÃ? POR QUÊ? TEMOS MUITO TEMPO.



TEM SOL DEMAIS. SE VOCÊ NÃO TIVESSE ESQUECIDO MEUS ÓCULOS A GENTE PODIA FICAR MAIS.

No fim daquela noite...





Hospital La Guardia...



Um mês e pouco depois...





VOCÊ ESTAVA NA FAZENDA COM SOLDADOS...

YAH. E MEU AMIGO SHIVEK.



O QUE ACONTECEU DEPOIS?

COMEÇARAM A APARECER REFUGIADOS DE TODOS OS LADOS.

VEIO UMA ORDEM...

MANDARAM TODOS PRA GARMISCH-PARTENKIRCHEN.



O QUARTEL-GENERAL ESTÁ CRIANDO UM CAMPO PROS REFUGIADOS... VOCÊS TÊM QUE IR PARA LÁ.



NOME?

VLADEK SPIEGELMAN.

PAÍS DE ORIGEM?

POLÔNIA.

A GENTE RECEBIA IDENTIDADE E UM LUGAR PRA FICAR.



EI, VLADEK, POR QUE NÃO VEM COMIGO PRA HANNOVER ENCONTRAR MEU IRMÃO? ELE CASOU-SE COM UMA GENTIA, QUE O ESCONDEU LÁ.

AII!



QUE FOI?

NÃO SEI, SHIVEK... ESTOU COM FEBRE, E ME COÇANDO INTEIRO! GARGANTA, OUVIDO, TUDO!

AIII!

PASSEI VÁRIOS DIAS MUITO DOENTE.



O-ONDE ESTOU?

NA ENFERMARIA. FOI UMA RECAÍDA DO TIFO.



AGORA ESTOU MELHOR.

VAI TER QUE VOLTAR AO MÉDICO... NÃO CHEGAMOS A UM DIAGNÓSTICO, MAS...

UM ANO DEPOIS, EU DESCOBRI. NÃO ERA SÓ O TIFO. ERA DIABETES.

NO CAMPO DE REFUGIADOS ERA TRANQUÍLO...



NÓS PEGAMOS NOSSA IDENTIDADE E FOMOS EMBORA, LEVANDO UMAS GULOSEIMAS.



OS TRENS TINHAM QUE PARAR E MUDAR DE DIREÇÃO O TEMPO TODO.



CHEGAMOS A OUTRO LUGAR, WÜRZBURG... QUE BAGUNÇA! SAÍMOS DE LÁ FELIZES.



FINALMENTE CHEGAMOS A HANNOVER...



BELSEN NÃO FICAVA MUITO LONGE. FUI PASSAR UNS DIAS LA. CHEGOU UMA MULTIDÃO. VI DUAS GARDTAS QUE EU CONHECIA VAGAMENTE DA MINHA CIDADE.





LEMBRA DOS GELBERS?  
ERAM DONOS DA MAIOR  
PADARIA DE ŚOSNOWIEC...



"UM DOS FILHOS DELES SOBREVIVEU E VOLTOU..."

O QUE  
VOCÊ QUER  
AQUI?

ESSA CASA PERTENCE À MINHA  
FAMÍLIA!



ACHAMOS QUE HITLER TI-  
NHA ACABADO COM VOCÊ!



SUMA DAQUI, JUDEU! ESSA  
PADARIA AGORA É NOSSA!

"ELE NÃO SABIA O QUE FAZER.  
PASSOU A NOITE NA OFICINA  
ATRAS DA CASA..."

"OS POLONESES FORAM LA' E ENFORCARAM O COITADO."



"... PRA ISSO ELE  
SOBREVIVEU."



UM DIA DEPOIS O IRMÃO  
CHEGOU DO CAMPO DE CON-  
CENTRAÇÃO, FICOU LA' SO' O  
TEMPO DE ENTERRA-LO...

**CHEGA!**  
NÃO QUERO  
OUVIR MAIS  
NADA!



SÓ QUERO SABER  
SE VOCÊS TÊM  
NOTÍCIA DA  
ANJA!

EU A VI! ELA NEM TENTOU  
REVER SUAS COISAS.  
OS POLONESES A DEIXA-  
RAM EM PAZ.



DEPOIS ANJA ME CONTOU QUE FOI A UMA CIGANA...



VEJO UMA TRAGÉDIA... MORTE! VOCÊ PERDEU SEU PAI... SUA MÃE... TODO MUNDO!

S-SIM. SÓ O MEU SOBRI-NHO LOLEK VOLTOU...



VEJO UMA CRIANÇA... MORTA...

É RICHIEU! MEU FILHINHO...  
?SNIFF?



ESPERE! ESTOU VENDO UM HOMEM... DOENÇA... É SEU MARIDO! ELE ANDOU MUITO DOENTE...



ELE ESTÁ VOLTANDO PRA CASA! VOCÊ VAI RECEBER UM SINAL NA LUA CHEIA... PODE ESPERAR.



VEJO UM NAVIO... UMA TERRA DISTANTE... VOCÊS VÃO COMEÇAR VIDA NOVA. TER UM FILHO...



ANJA COMEÇOU A IR À ORGANIZAÇÃO VÁRIAS VEZES POR DIA...



MAS NENHUM SINAL DE MIM.

UM DIA, ELA ESTAVA EM CASA, ARRASADA, QUANDO...



ANJA! ADIVINHE O QUE ACABOU DE CHEGAR! UMA CARTA DO SEU MARIDO!



ELE ESTÁ NA ALEMANHA! TEVE TIFO!

EXATAMENTE O QUE A CIGANA DISSE!



UMA FOTO DELE! MEU DEUS, É O VLADEK! ELE ESTÁ VIVO, MESMO!



EU FUI A UM FOTÓGRAFO QUE TINHA UM UNIFORME DE PRISIONEIRO PRAS PESSOAS TIRAREM FOTOS DE RECORDAÇÃO.



ANJA GUARDOU A FOTO PRA SEMPRE. ELA ESTÁ ALI NA MESA. EI! AONDE VOCÊ VAI?

QUERO ESSA FOTO NO MEU LIVRO!







NÓS FOMOS, PARTE DO CAMI-NHO DE TREM, PARTE A PÉ.

NUM DESSES LUGARES, FICAMOS PARADOS HORAS E HORAS.



TENTEI GUARDAR BEM QUAL ERA O NOSSO VAGÃO, MAS, QUANDO VOLTEI, ELE TINHA IDO PARAR EM OUTRO TRILHO.

O SHIVEK VOLTOU A HANNOVER PRA TENTAR ME ENCONTRAR...



QUANDO FINALMENTE CHEGUEI A SOSNOWIEC, CUSTEI A VER UM JUDEU.



LA' HAVIA GENTE QUE ME CONHECIA.



ENTÃO ELA CHEGOU...



- art spiegelman - 1978-1991



## BIOGRAFIA

*Art Spiegelman nasceu em Estocolmo em 1948 e é co-editor da revista RAW, uma revista de quadrinhos de vanguarda internacionalmente aclamada. Seus trabalhos têm sido publicados no New York Times, Playboy e The Village Voice, além de muitos outros periódicos nos Estados Unidos e em outros países. Pelo seu trabalho em Maus, recebeu o Prêmio Yellow Kid — altamente conceituado na Europa —, e também o Prêmio Editorial Playboy 1982. Leciona na New York's School of Visual Arts e mora em Nova York.*